

Section 3.—That the Auditor of Porto Rico, upon presentation of the proper claim by the interested party, shall issue a warrant for the payment of said sum.

Section 4.—That all laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Section 5.—That this Act shall take effect ninety days after its approval.

*Approved, June 24, 1919.*

[No. 79.]

AN ACT

TO ESTABLISH THE LAW OF REGISTRATIONS AND ELECTIONS.

*Be it enacted by the Legislature of Porto Rico:*

Section 1.—This Act shall be known as "The Election and Registration Law."

A permanent board of elections is hereby established to be composed of a General Supervisor of Elections as chairman, who shall be designated by the Governor with the advice and consent of the Senate, and two persons representing the two principal parties of the Island, who shall be designated by the Governor on recommendation of the central directing organizations of said parties. The General Supervisor shall receive a salary of four thousand (4,000) dollars a year. The representatives of the parties shall receive no remuneration whatever. Said board shall determine, appoint and fix the remuneration for its subordinate personnel, within the appropriations made in the budget.

Section 2.—A general election shall be held in Porto Rico in the year 1920, and every four years thereafter, on the first Tuesday after the first Monday in November.

Section 3.—There shall be elected at the aforesaid election all the elective officials provided by the Act of the Congress of the United States approved March 2, 1917, and such others as may be provided by any act of the Legislature.

Section 4.—The elections shall be free and equal, and every male citizen as hereinafter provided, shall vote in the municipal district where he resides.

Sección 3.—El Auditor de Puerto Rico, mediante la presentación de la reclamación correspondiente por el interesado, librará la orden de pago de dicha suma.

Sección 4.—Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente, queda por ésta derogada.

Sección 5.—Esta Ley empezará a regir noventa días después de su aprobación.

*Aprobada el 24 de junio de 1919.*

[No. 79.]

LEY

PARA ESTABLECER LA LEY DE INSCRIPCIONES Y ELECCIONES.

*Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:*

Sección 1.—Esta Ley se conocerá con el nombre de Ley Electoral y de Incripciones.

Se establece una Junta Insular de Elecciones permanente que se compondrá de un Superintendente General de Elecciones como Presidente el cual será designado por el Gobernador con el consejo y consentimiento del Senado y dos personas representando los dos partidos principales de la Isla, quienes serán designados por el Gobernador a propuesta de los organismos directivos centrales de dichos partidos. El Superintendente General tendrá un sueldo de cuatro mil (4,000) dólares anuales. Los representantes de los partidos no recibirán remuneración alguna. Dicha junta determinará, nombrará y fijará la remuneración de su personal subalterno, dentro de la asignación que se fije en presupuesto.

Sección 2.—Se celebrará una elección general en Puerto Rico el año 1920, y cada cuatro años sucesivos, el primer martes después del primer lunes de noviembre.

Sección 3.—Se elegirán en las elecciones antedichas, todos los funcionarios de elección popular que dispone el Acta del Congreso de los Estados Unidos, de 2 de marzo de 1917, y todos aquellos que dispusiere cualquier ley de la Asamblea Legislativa.

Sección 4.—Las elecciones se celebrarán con libertad e igualdad, y todo varón, ciudadano de los Estados Unidos, cuyo nombre constare en la lista de inscripciones, según lo que más adelante se dispone, deberá votar en el distrito municipal en que residiere.

Section 5.—That the Governor shall announce by proclamation, thirty days in advance, the dates for general registrations and elections, which shall be published in two of the newspapers having the largest circulation in the Island.

Section 6.—The following persons shall not be allowed to register, and if registered shall not vote: (a) Those judicially declared unqualified; (b) those convicted of electoral crimes or felony, except when pardoned; (c) those living on public charity or who are inmates of public charitable institutions; (d) those failing to vote at any general election held subsequent to the approval of this Act, but this bar shall exist only during the two following general elections, and shall cease to exist when the voter shows that he had justified cause for not voting, as hereinafter provided.

Section 7.—For the purposes of this Act, no officer, soldier, seaman or marine in the Army or Navy of the United States, or their allies, shall be deemed to have acquired residence in Porto Rico, because of the fact of having been detailed or stationed in this Island; nor shall any such officer, soldier, seaman or marine have the right to vote under such conditions.

Section 8.—That for the purposes of this Act, no person who shall have been absent from the Island on business of The People of Porto Rico or of the United States, shall be deemed to have lost his residence in Porto Rico.

Section 9.—No inmate of any public or private institution for the insane, or person who is under the care of a guardian by reason of mental incapacity, shall be entitled to vote in the Island of Porto Rico.

Section 10.—In no case except treason, felony and breach of the public peace, and except also as specifically prescribed by the terms of the Election and Registration Law, shall any voter be arrested in going to register and vote or while voting or returning from voting.

Section 11.—For the purposes of registration and election, the Island of Porto Rico is hereby divided into as many election precincts as it has municipalities, excepting such municipalities as are divided into more than one representative district. In this case each representative district of the municipality shall form a precinct. The *barrio* "Concejo" of Utuado, which shall form a precinct, is likewise excepted.

Sección 5.—El Gobernador anunciará mediante proclama, con treinta días de anticipación, las fechas de inscripciones y elecciones generales, las que se publicarán en dos de los periódicos de mayor circulación en la Isla.

Sección 6.—No podrán inscribirse, y, si estuvieren inscritos votar, (a) los declarados incapacitados judicialmente; (b) los condenados por delito electoral o delito grave (*felony*) salvo que hubieren sido indultados; (c) los que vivan de la caridad pública o estuvieren asilados en instituciones de beneficencia pública; (d) los que dejen de votar en cualquier elección general celebrada después de la aprobación de esta Ley; pero este impedimento existirá solamente para las dos elecciones generales subsiguientes, y dejará de existir si, el elector demostrare que tuvo justa causa para no votar de acuerdo con lo que más adelante se dispone.

Sección 7.—Para los fines de esta Ley, no se considerará que ha adquirido residencia en Puerto Rico ningún oficial, soldado, marinero o marino del ejército o armada de los Estados Unidos, o de sus aliados, por el hecho de haber estado destacado o de guarnición en esta Isla; ni ningún oficial, soldado, marinero o marino tendrá derecho a votar en las condiciones expuestas.

Sección 8.—Para los fines de esta Ley, no se considerará que ha perdido su residencia en Puerto Rico quien se hubiere ausentado de la Isla en asuntos de El Pueblo de Puerto Rico o de los Estados Unidos.

Sección 9.—Ninguna persona asilada en institución pública o privada para locos, o que estuviere bajo el cuidado de un tutor por motivo de incapacidad mental, tendrá derecho a votar en la Isla de Puerto Rico.

Sección 10.—En ningún caso, excepción hecha de los casos de traición, delito grave (*felony*) y perturbación del orden público, y salvo también lo dispuesto específicamente por los términos de la Ley Electoral y de Inscripciones, podrá arrestarse al elector mientras vaya a inscribirse y a votar, estuviere votando o regresare de votar.

Sección 11.—Para los fines de inscripción y de elección, la Isla de Puerto Rico queda por la presente dividida en tantos precintos electorales como municipios tenga, exceptuándose aquellos municipios que estuvieren divididos en más de un distrito representativo. En este caso cada distrito representativo del municipio formará un precinto. Exceptúase asimismo el *barrio* "Consejo," de Utuado, el cual formará un precinto.

Section 12.—The Insular Board of Elections shall have charge of the supervision and direction of the elections in Porto Rico; may approve rules and regulations to carry out the provisions of this Act not in contradiction or conflict therewith, which rules and regulations to have the force of law must be approved by the Governor and promulgated by the Executive Secretary of Porto Rico. Said board is hereby further empowered to prepare blank forms for registration cards, tally sheets, challenges and counter-challenges, ballots, books for the registration of voters of each municipality or precinct, and may utilize the services of such employees as may be necessary to carry out the provisions of this Act; *Provided*, That in all cases preference shall be given to employees in the active service of the Insular Government or of any of its dependencies.

Section 13.—That in each municipality there shall be a local election board composed of the municipal judge, and should there be none, of the justice of the peace and two other persons to be designated, one each, by the two principal parties of the Island, and said boards shall discharge the duties herein prescribed, besides such as the Insular Board of Elections may assign them; *Provided*, That any of the political parties organized and constituted in the Island, or any party which has legally nominated candidates by petition in the precinct, may appoint a representative to be known as registration challenger, who shall have the right to be present in the room where registrations are made in said precinct, so long as such registration may last. Said challengers shall in no way intervene in the proceedings, nor prevent nor endeavor to prevent the registration of any person. Any challenger having reason to believe that a person has been unduly registered, may obtain from the local election board the serial number of such person on the certificate of registration, as well as a description of the person registered.

Section 14.—By “principal parties” are meant the two parties which cast the highest and second highest number of votes for Commissioner to Washington at the last general election.

The “majority party” is the party which cast the largest number of votes for Commissioner to Washington at the last general election.

Any political organization which has cast twenty per cent of the total vote of the Island for Commissioner to Washington at the

Sección 12.—La Junta Insular de Elecciones tendrá a su cargo la inspección y dirección de las elecciones en Puerto Rico; podrá aprobar reglas y reglamentos para llevar a efecto las disposiciones de esta Ley, que no estuvieren en contradicción o conflicto con la misma, los cuales, para tener fuerza de ley, deberán ser aprobados por el Gobernador y promulgados por el Secretario Ejecutivo de Puerto Rico. Dicha junta queda, además, facultada por la presente para preparar modelos en blanco de tarjetas de inscripción, hojas de cotejo, modelos de recusaciones y contrarecusaciones, papeletas de votación, libros para el registro de electores de cada municipio o precincto, pudiendo utilizar los empleados que fueren necesarios para llevar a cabo las disposiciones de la presente Ley; *Disponiéndose*, que en todo caso deberá preferirse a los empleados en servicio activo del Gobierno Insular o de cualesquiera de sus dependencias.

Sección 13.—En cada municipio habrá una junta local de elecciones compuesta del juez municipal y, donde no lo hubiere, del juez de paz y de dos personas más designadas por cada uno de los dos partidos principales de la Isla, y tales juntas desempeñarán los deberes que por esta Ley se prescriben, más aquellos que les señale la Junta Insular de Elecciones; *Disponiéndose*, que cualquiera de los partidos políticos organizados y constituidos en la Isla, o cualquier partido que legalmente hubiere presentado candidatos por petición en el precincto, podrá nombrar un representante, el cual se denominará “Recusador de Inscripciones,” y tendrá derecho a estar presente en el local en que se lleven a efecto las inscripciones en tal precincto, mientras duren éstas. Dichos recusadores no podrán en modo alguno intervenir en los procedimientos ni tampoco impedir ni intentar impedir la inscripción de persona alguna. El recusador que tuviere razón para creer que una persona ha sido indebidamente inscrita, podrá obtener de la Junta Local de Elecciones el número de serie que le hubiere correspondido en el certificado de inscripción, así como la descripción de la persona inscrita.

Sección 14.—Por “partidos principales” se significa los dos partidos que depositaron el mayor número de votos, en primero y segundo término, para Comisionado a Washington, en las últimas elecciones generales.

El partido de la mayoría es el partido que depositó el mayor número de votos para Comisionado a Washington en las últimas elecciones generales.

Cualquier organización política que haya depositado el veinte por ciento de la totalidad de los votos de la Isla para Comisionado a

previous election, shall be considered as a duly organized party until such party shall fail to cast twenty per cent of the total vote for Commissioner to Washington at some subsequent election.

#### SUFFRAGE.

Section 15.—Every male citizen of the United States, of the age of twenty-one years or over on the day of the election, who is not legally disqualified, and who shall have resided for one year prior to the date of election in the municipality where the election is held, shall vote in the election precinct where he is registered, as hereinafter provided.

For the purposes of registration, it shall be necessary for the person to have been a *bona fide* resident of the municipality where he seeks to register as a voter for at least one year prior to the date of election.

The domicile which is the voter's legal residence shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) Every person has a domicile.
- (2) There can be but one domicile.
- (3) Legal residence or domicile is the place where a person habitually resides when not called elsewhere to work or for some other temporary purpose, and to which such person returns at time of rest.
- (4) Legal domicile or residence may be changed only by joinder of act and intent.
- (5) A domicile can not be lost until a new one has been acquired.

#### COMPULSORY VOTE.

Section 16.—Voting shall be obligatory, and every person registered on any voting list on the day of election shall be under the obligation of casting his vote at the respective polling place. Failing to do so, he shall be guilty of a misdemeanor, and upon conviction shall be punished by imprisonment in jail for not more than one year, and shall be deprived of the right of suffrage for the two subsequent elections.

Section 17.—Any person registered in an election precinct and having justified cause for his inability to vote at the respective poll-

Washington en la elección anterior, será considerada como partido debidamente organizado, hasta que en alguna elección subsiguiente hubiere dejado dicho partido de depositar el veinte por ciento de la totalidad de los votos para Comisionado a Washington.

#### DERECHO ELECTORAL.

Sección 15.—Todo varón, ciudadano de los Estados Unidos, de veinte y un años de edad o más, el día de las elecciones, que no estuviere legalmente incapacitado y que hubiere residido durante un año, con antelación a la fecha de las elecciones, en el municipio en donde se celebrare la elección, deberá votar en el precinto electoral donde estuviere inscrito su nombre, según lo que más adelante se dispone.

Para los efectos de la inscripción, será necesario que la persona resida de buena fe en el municipio en que trata de inscribirse como elector, con un año de anterioridad por lo menos al día de la elección.

El domicilio, que es la residencia legal del elector, se determinará de acuerdo con las reglas siguientes:

- (1) Toda persona tiene un domicilio.
- (2) Sólo puede haber un domicilio.
- (3) La residencia legal o domicilio es el lugar donde una persona reside habitualmente, cuando no es llamada a otra parte para trabajar u otro objeto temporal, y al cual retorna en las épocas de descanso.
- (4) El domicilio o residencia legal sólo puede cambiarse mediante la unión del acto y del intento.
- (5) No puede perderse un domicilio hasta tanto se adquiriera otro nuevo.

#### VOTO OBLIGATORIO.

Sección 16.—El voto será obligatorio y toda persona que figure inscrita en cualquier lista de votantes el día de la elección, estará obligada a dar su voto en el colegio correspondiente. Si no lo hiciere, incurrirá en delito menos grave (*misdemeanor*), y convicta que fuere, será castigada con cárcel por un período no mayor de un año, e impedida de ejercer el derecho del sufragio en las dos elecciones subsiguientes.

Sección 17.—Cualquier persona que figure inscrita en un precinto electoral, y tenga motivos justificados para no poder emitir su

ing place, shall notify the Insular Board of Elections in writing and said board, upon an investigation of the case by the General Supervisor of Elections, shall decide whether or not the petition is warranted, and its decision, if favorable, shall excuse the voter of the duty imposed upon him by law.

Section 18.—That the only evidence admissible in court for a plea of not guilty in case of prosecution for failing to vote, shall be the decision of the Insular Board of Elections holding that the registered voter has been excused, or proof of illness or of any other unforeseen event preventing the voter from voting on election day. In these cases such evidence as may be submitted to the court must be fully satisfactory.

Section 19.—Any physician who shall certify falsely and knowingly in favor of a voter charged with the violation of Section 16 of this Act, or any witness who shall testify, also falsely and knowingly, in connection with such violation, shall be deemed guilty of a misdemeanor, and upon conviction shall be punished by imprisonment in jail for a period of not less than six months or not more than two years.

Section 20.—After each election the General Supervisor of Elections shall make a list of all persons who failed to vote in each election precinct and shall transmit the same to the respective district *fiscal*, striking from said list the names of such persons as shall have been excused by the Insular Board of Elections, and the said official shall proceed to make an investigation of each case and if proper, shall submit a complaint to the court before the expiration of three months subsequent to any election.

#### REGISTRATION.

Section 21.—All registrations of voters in Porto Rico are hereby canceled.

The term to petition for the registration of voters shall be between the first of January subsequent to the year in which an election has been held and the thirtieth day of June of the year when a new election is to be held. After this date no petition for registration shall be admitted. For the elections of 1920 the registration term shall commence as soon as this Act takes effect and the organizations thereby created are in operation. For the elections subsequent to the year 1920, such voters as have voted in the elections immediately

voto en el colegio correspondiente, lo manifestará por escrito a la Junta Insular de Elecciones y ésta, después de investigado el caso por el Superintendente General de Elecciones, decidirá si está o no justificada la petición, y su decisión, si fuese favorable, excusará al elector del deber que la ley le impone.

Sección 18.—Sólo podrá presentarse como evidencia ante una corte para alegar no culpabilidad en el caso de un proceso por haber dejado de votar, la decisión de la Junta Insular de Elecciones declarando "excusado" al elector inscrito o prueba de enfermedad o de cualquier otro acontecimiento imprevisto que imposibilite al elector de dar su voto el día de las elecciones. En estos casos la evidencia presentada ante la corte deberá ser plenamente satisfactoria.

Sección 19.—El médico que certificase falsamente y a sabiendas, en favor de un elector acusado de haber infringido la sección 16 de esta Ley, o el testigo que declarase, también falsamente y a sabiendas, en relación con la misma, será culpable de delito menos grave (*misdemeanor*) y convicto que fuere será castigado con cárcel por un período no menor de seis meses ni mayor de dos años.

Sección 20.—El Superintendente General de Elecciones, después de cada elección hará una relación de todas las personas que dejaron de emitir su voto en cada colegio electoral y la remitirá al fiscal del distrito correspondiente, eliminando de dicha relación las personas que hubieren sido excusadas por la Junta Insular de Elecciones, y dicho funcionario procederá a una investigación de cada caso, y presentará a la corte la acusación correspondiente, si procediera, antes de los tres meses subsiguientes a cualquier elección.

#### INSCRIPCIONES.

Sección 21.—Por la presente quedan canceladas todas las inscripciones de electores en Puerto Rico.

El término para la petición de inscripción de electores, estará comprendido desde el primero de enero posterior al año en que se hubieren realizado elecciones, hasta el treinta de junio del año en que se hayan de realizar nuevas elecciones. Pasado dicho día, no se admitirá ninguna petición de inscripción. Para las elecciones de 1920, el período de inscripciones comenzará tan pronto como esta Ley esté en vigor y los organismos por ella creados, estén funcionando. Para las elecciones subsiguientes al año 1920, los electores que hubiesen votado en las elecciones inmediatamente precedentes no tendrán necesidad de inscribirse nuevamente y los nombres de dichos

preceding need not be again registered, and the names of the said voters shall form the first provisional list which shall serve as a basis for the next election. The said voters, however, may be challenged pursuant to the provisions of this Act, because of death, conviction of felony, change of residence, or for any other reason which, pursuant to law, may disqualify them as voters.

Section 22.—Petitions for registration shall be made to the local election board of each municipality, on working days and within regular office hours.

Local election boards shall be bound to accept such petitions and to follow the procedure required by this Act, without unnecessary delay. It shall be the duty of the board to give a receipt for each petition filed, which receipt shall show the day and hour of delivery and shall be issued on such printed form as the General Supervisor of Elections shall provide for each of the said boards.

It shall be the duty of employees of the municipal and peace courts to render such services and aid to the local election boards as the latter may require.

Any member of the local election board or any employee of a municipal or peace court who unjustifiedly obstructs or delays the registration proceedings in any way or under any pretext, when the fact is proved shall be immediately removed from office and disqualified to hold appointive or elective public office for a term of five years.

Should more than one act be proved against him, he shall be deemed guilty of misdemeanor, and upon conviction shall be punished in each case by imprisonment for not more than two years nor less than six months.

Charges against members of local election boards shall be brought before the proper district courts.

Section 23.—Any voter desiring to register shall appear before the local election board of the municipality where he has his domicile and shall present a printed petition, filling the blanks therein in ink in accordance with the form stated at continuation hereof.

Each petition shall be signed by the party interested and a witness who shall be a resident of the same municipality, well known, and knowing how to read and write. Said witness shall declare that he knows all statements contained in the said petition to be true, and shall take oath to the same, together with the petitioner.

electores formarán la primera lista provisional que ha de servir de base para la próxima elección. Podrán, sin embargo, dichos electores ser recusados de acuerdo con las prescripciones de esta Ley, por muerte, convicción de *felony*, cambio de residencia o por cualquier otra circunstancia que, con arreglo a la ley, los incapacite para ser electores.

Sección 22.—Las peticiones de inscripciones se harán ante las juntas locales de elecciones en cada municipio, en los días laborales y dentro de las horas correspondientes de oficina.

Las juntas locales de elecciones tendrán el deber de aceptar las peticiones y llevar a cabo el procedimiento requerido por esta Ley, sin dilaciones innecesarias. Por cada petición que se presente, será deber de la junta dar un recibo de la misma, expresando día y hora de la entrega, en el impreso que por el Superintendente General de Elecciones se proveerá a cada una de ellas.

Será deber de los empleados de las cortes municipales y de paz, prestar a las juntas locales de elecciones cuantos servicios y auxilios le fueren requeridos por éstas.

Cualquier miembro de la junta local de elecciones o empleado de las cortes municipales y de paz que obstaculice o demore en cualquier forma o pretexto, injustificadamente, el procedimiento de una inscripción o inscripciones, probado que le fuere el hecho, será inmediatamente destituido de su cargo e incapacitado para ejercer cargo público de nombramiento o de elección por el término de cinco años.

Si se le probare más de un hecho, se le considerará culpable de *misdemeanor*, y convicto que fuere, sufrirá por cada caso, pena de prisión no mayor de dos años ni menor de seis meses.

Las acusaciones contra los miembros de las juntas locales de elecciones se harán ante las cortes de distrito correspondientes.

Sección 23.—El elector que desee inscribirse comparecerá ante la junta local de elecciones del municipio en que tenga su domicilio, y le presentará una petición impresa, llenando los blancos con tinta con arreglo al modelo que a continuación se expresa.

Cada petición deberá ser firmada por el interesado y un testigo, vecino del mismo municipio, persona conocida y, que sepa leer y escribir, quien declarará que le constan como ciertas todas las manifestaciones contenidas en la petición, y jurará junto con el peticionario.

## PETITIONS FOR REGISTRATION.

FOR GENERAL INFORMATION, NOTICE IS HEREBY GIVEN THAT ANY PERSON TAKING A FALSE OATH IS GUILTY OF PERJURY, AND THAT UNDER SECTION 123 OF THE PENAL CODE SUCH CRIME IS PUNISHABLE BY IMPRISONMENT IN THE PENITENTIARY FOR A TERM NOT EXCEEDING TEN YEARS AND NOT LESS THAN ONE YEAR.

I declare under oath the following:

My name and surnames are \_\_\_\_\_

Name of my father \_\_\_\_\_

Name of my mother \_\_\_\_\_

I am a citizen of the United States.

I was born in \_\_\_\_\_

My full age is \_\_\_\_\_

Condition \_\_\_\_\_ (State whether single, married or widower).

Description: Color \_\_\_\_\_, hair \_\_\_\_\_, eyes \_\_\_\_\_, nose \_\_\_\_\_

Identification marks \_\_\_\_\_

Height \_\_\_\_\_ (In centimeters from the heel to the top of head.)

Time of residence in Porto Rico \_\_\_\_\_

Municipality to which I belong \_\_\_\_\_

Time that I am residing in the municipality \_\_\_\_\_

*Barrio* or street where I have my residence \_\_\_\_\_

(If on street, state the number of the house, if any; if in a *barrio*, state any possible mark for identifying the house.)

Employment or occupation \_\_\_\_\_

Place where I work and name of my employer \_\_\_\_\_

I am not disqualified through conviction of felony.

I can or can not read.

I can or can not write.

My name does not appear registered in any other municipality.

My name is registered in the municipality of \_\_\_\_\_,

where I formerly resided and I hereby petition that the same be stricken therefrom.

Signature of the petitioner \_\_\_\_\_

If the petitioner is unable to sign, the witness identifying him shall sign here \_\_\_\_\_

Place of residence of the identifying witness, in the *barrio* or street, with all proper marks \_\_\_\_\_

I declare under oath that I know that all the statements herein made by the petitioner are true.

Signature of witness \_\_\_\_\_

## PETICIÓN DE INSCRIPCIÓN.

PARA CONOCIMIENTO GENERAL SE ADVIERTE QUE TODO EL QUE HACE UN JURAMENTO FALSO, ES CULPABLE DE "PERJURIO," Y SEGÚN EL ARTÍCULO 123 DEL CÓDIGO PENAL, ESTE DELITO TIENE UNA PENA DE PRESIDIO NO MAYOR DE 10 AÑOS NI MENOR DE UN AÑO.

Declaro bajo juramento lo siguiente:

Mi nombre y mis apellidos son \_\_\_\_\_

Nombre de mi padre \_\_\_\_\_

Nombre de mi madre \_\_\_\_\_

Soy ciudadano de los Estados Unidos.

Lugar en que nací \_\_\_\_\_

Edad cumplida \_\_\_\_\_

Estado: exprésese si soltero, casado o viudo \_\_\_\_\_

Filiación: color \_\_\_\_\_, pelo \_\_\_\_\_, ojos \_\_\_\_\_, nariz \_\_\_\_\_

Señas particulares \_\_\_\_\_

Estatura (tomada en centímetros desde los talones a la cabeza) \_\_\_\_\_

Tiempo de residencia en Puerto Rico \_\_\_\_\_

Municipio a que pertenezco \_\_\_\_\_

Tiempo que resido en él \_\_\_\_\_

Barrio o calle en que tengo mi residencia \_\_\_\_\_

(Si en calle, exprésese el número de la casa si lo tuviere. Si en barrio, cualquier seña posible de la casa.)

Empleo u ocupación \_\_\_\_\_

Sitio en que trabajo y nombre del patrono \_\_\_\_\_

No estoy incapacitado por haber sido convicto de *felony*.

Sé o no sé leer \_\_\_\_\_

Sé o no sé escribir \_\_\_\_\_

Mi nombre no aparece inscrito en ningún otro municipio.

Mi nombre está inscrito en el municipio de \_\_\_\_\_

donde residí antes de ahora, y por la presente solicito mi baja de él.

Firma del solicitante \_\_\_\_\_

En defecto de la firma del solicitante por incapacidad, firmará aquí el testigo que lo identifique \_\_\_\_\_

Sitio de residencia del testigo de identificación, en barrio o calle, con todas las señas convenientes \_\_\_\_\_

Declaro bajo juramento que me constan como ciertas todas las manifestaciones hechas por el peticionario.

Firma del testigo \_\_\_\_\_

Sworn to and subscribed before me this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
19\_\_\_\_\_

-----  
(Signature of Judge.)

When the petitioner does not know how or is unable to sign his name he shall make thumb-prints of both thumbs, if possible, at the side of the signature of the witness signing for said voter.

At the end of the blank form of the petition, and under a horizontal line, Sections 117 to 123, both inclusive, and 181 of the Penal Code, relative to perjury, shall be copied.

The blank form for the preceding petition shall be posted by the Insular Police in all town halls (*alcaldías*), municipal courts and justice-of-the-peace courts and any other convenient places, in the *barrios* of each municipality, and the police shall see to it that the same are kept permanently posted. Such blanks shall be supplied in sufficient quantity by the General Supervisor of Elections to the aforesaid officials for the purposes herein stated. The same blanks shall be supplied to the leaders and local committees of all parties applying therefor so that printed petitions may be made exactly the same as said models.

No petition shall be received except on printed forms in accordance with the aforesaid model, and it shall be the duty of the board whenever rejecting any petition that does not agree with the official model to state the reason therefor and to sign and seal the petition rejected. In all cases the judge shall read aloud or cause to be read aloud the full written contents of the petition before the oath is signed.

Section 24.—Upon the receipt by a local election board of the petition for registration of a voter, the same shall be registered in the book to be supplied by the General Supervisor of Elections. Each of said books shall contain fifty certificates in triplicate, printed on cardboard, and so prepared that each of the certificates may be easily detached from the other and from the book. The said certificates shall be numbered consecutively and shall contain all the specifications stated in the petition for registration in the same order in which they appear in Section 23 of this Act, and with the name of the witness signing the petition and of the registered voter.

At a place in the upper left-hand corner of each certificate a photograph of the person to which said certificate refers shall be placed, and to this end the Insular Board of Elections shall make such provisions as may be necessary to provide a photographer in

Firmada y jurada ante mí el día \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

-----  
(Firma del juez.)

Cuando el solicitante no supiere o no pudiere firmar, estampará la huella de los dedos pulgares de ambas manos, si fuere posible, al lado de la firma del testigo que firma por dicho votante.

Al final de la hoja de petición, debajo de una línea horizontal, se copiarán los Artículos del 117 al 123, ambos inclusive, y 181 del Código Penal, relativos al perjurio.

El modelo de la anterior petición será fijado por la Policía Insular en todas las alcaldías, cortes municipales y de paz, y otros sitios convenientes, en los barrios de cada municipio, y la policía cuidará de que se conserven permanentemente. Dichos modelos serán suministrados en cantidad suficiente por el Superintendente General de Elecciones a los anteriores funcionarios para los fines expresados. También será suministrado dicho modelo a los jefes y comités locales de todos los partidos que lo soliciten, para que con exacta igualdad a él se hagan los impresos para peticiones.

Las peticiones no se admitirán sino en hojas impresas, con arreglo al expresado modelo, y será deber de la junta, cuando rechace alguna petición que no concuerde con el modelo oficial, expresar el motivo de la falta y firmar y sellar la misma petición que devuelva.

En todos los casos, el juez dará o mandará dar lectura en alta voz a todo lo escrito en la hoja de petición, antes de firmarse el juramento.

Sección 24.—Recibida que sea por una junta local de elecciones la petición de inscripción de un elector, será registrada en el libro que suministrará el Superintendente General de Elecciones. Dichos libros contendrán cada uno cincuenta certificados en triplicado, impresos en cartulina y preparados en forma tal que dichos certificados puedan separarse fácilmente unos de otros y del libro. Estos certificados estarán numerados consecutivamente, y contendrán todas las especificaciones expresadas en la petición de inscripción, en el mismo orden en que aparecen escritas en la Sección 23 de esta Ley y con el nombre del testigo que firmó la petición, y del elector inscrito.

En un sitio, en el ángulo superior izquierdo de cada certificación, se colocará el retrato de la persona a quien la misma se refiere; y a este efecto la Junta Insular de Elecciones dispondrá lo necesario para que en cada municipalidad haya un fotógrafo dispuesto para



each municipality, prepared to make by some rapid process, a photograph of the voter desiring to register, said photographs to be of such size and of such other conditions as the Insular Board may prescribe.

Thereupon the judge shall detach and deliver to the voter one of the certificates of registration, and said voter shall keep the same as evidence that he has been registered. The book with the other two certificates attached shall be forwarded by the judge to the Insular Board of Elections. One of said certificates shall be filed by said board and the other shall be sent by them to the respective local board to be used in the proper poll at each primary or general election. Certificates pertaining to each poll shall be kept in alphabetical order in a file having a lock with two keys, one of which shall be in the custody of the General Supervisor of Elections and the other in the custody of the municipal or justice of the peace.

If one of the certificates should be spoiled for any reason, the same shall not be delivered to the voter but shall remain attached to the book and a new certificate in lieu thereof shall be issued under the succeeding number. In forwarding the certificates to the Insular Board of Elections, the original petitions for registration of the voters to whom said certificates pertain shall also be included, and it shall be the duty of the Insular Board of Elections to register every person recited therein, stating the municipality, precinct and *barrio* to which he belongs. With the authorization of the Insular Board of Elections, or by its order, the local election boards shall hold meetings from time to time in those *barrios* where it may be advisable because of the number of voters, difficulty of communication, or distance from town, and shall announce said meetings by means of proclamations published in the *barrios* interested and communicated to the representatives of the political parties in the municipality. Registrations made in one *barrio* may comprise said *barrio* and any other contiguous *barrios* of easy access to the one in which the meetings of the board are held.

Section 25.—The Insular Board of Elections shall keep a book for each precinct with a list of the names of the voters thereof and any other classification that may be deemed advisable.

A file of cards shall also be kept, classified by municipalities and precincts, containing all the data stated in the petition of registration, including the name of the witness and subsequent data relative to the exclusion of voters from the book of voters of the municipality through change of residence, loss of elective franchise because of felony or death, and such other data as may be deemed advisable.

sacar por un procedimiento rápido el retrato del elector que se desea inscribir, en el tamaño y con cualesquiera otras condiciones que dicha Junta Insular prescribiere.

Hecho esto, el juez separará y entregará uno de los certificados al elector quien lo guardará como prueba de haber sido inscrito, y remitirá el libro, con los otros dos certificados adheridos, a la Junta Insular de Elecciones. Uno de estos certificados se archivará por dicha junta y el otro se enviará por la misma, a la junta local respectiva, para ser usado en el colegio correspondiente en cada elección primaria o general. Los certificados correspondientes a cada colegio serán coleccionados por orden alfabético en un archivo con cerradura de doble llave, correspondiendo la custodia de una de ellas al Superintendente General de Elecciones y de la otra al juez municipal o de paz.

Si alguno de los certificados se daña por algún motivo, no se entregará al elector, sino que permanecerá adjunto al libro, y se extenderá en lugar de aquél un nuevo certificado bajo el número siguiente. Al remitir los certificados a la Junta Insular de Elecciones, se incluirán además las peticiones originales de inscripción de los electores correspondientes a dichos certificados, y será deber de la Junta Insular de Elecciones inscribir a cada persona relacionada en los mismos, expresando municipio, precinto y barrio a que corresponde. Las juntas locales de elecciones, con autorización de la Junta Insular de Elecciones, o por orden de ésta, celebrarán sesiones de tiempo en tiempo, en aquellos barrios en que fuere conveniente por razón del número de electores, dificultades de comunicación o distancia de la población, anunciándolas por medio de proclamas publicadas en los barrios interesados y comunicadas a los representantes de los partidos políticos en el municipio. La inscripción que se verifique en un barrio podrá comprender dicho barrio y cualesquiera otros contiguos y de fácil acceso al barrio en que se celebren las reuniones de la junta.

Sección 25.—La Junta Insular de Elecciones llevará un libro para cada precinto, con relación nominal de sus electores, y cualquiera otra clasificación que se estimare conveniente.

También se llevará un archivo, clasificado por municipios y precintos, de tarjetas que contengan todos los datos expresados en la petición de inscripción, incluyendo el nombre del testigo, y los posteriores datos referentes a su exclusión del libro de electores del municipio, por cambio de residencia, pérdida del derecho electoral por *felony*, o por muerte, y cualesquiera otros datos que se consideren convenientes.

Every name entered in the book shall be numbered in relation to its proper card.

If a voter applying for registration declares in his petition that he is registered in some other municipality, it shall be the duty of the General Supervisor of Elections to verify this circumstance, and, if found correct the name shall be stricken from the municipality where such voter was formerly registered and he shall be so informed within a reasonable time, and his name registered in the municipality of his new residence.

If the General Supervisor of Elections, on making the aforesaid verification, should find contradictory differences, he shall investigate such circumstances as he may deem necessary to acquire the knowledge that such a transfer is correct. But if from the investigation made it should appear that any offense punishable under this Act has been committed, it shall be the duty of the General Supervisor of Elections to report the same to the district court of the municipality wherein the last petition for registration was made for such proceedings as may be proper against the guilty parties.

Any voter who shall register in more than one municipality, or in more than one precinct within a municipality, without declaring in his petition his previous registration, shall be guilty of a misdemeanor and shall, upon conviction, suffer the penalty of imprisonment for not less than six months nor more than two years.

Section 26.—Every six months the General Supervisor of Elections shall make a list of the voters registered in each municipality and another list of the transfers of registration from one municipality to another. The said lists shall state the name, *barrio*, or street of residence of each voter, and shall be transmitted to the Insular Police to be posted in the town-hall (*alcaldía*), municipal court or justice-of-the-peace court, post-office and any other convenient place in each municipality, and another copy shall be transmitted also to each of the leaders in each municipality of the three political parties which cast the largest number of votes. Any person may apply for a certified copy of such lists upon payment of one cent in internal-revenue stamps for each name, which stamps shall be affixed to the list issued and canceled by the signature of the General Supervisor of Elections.

Section 27.—From the first to the fifteenth of July of the year in which elections are to be held, the General Supervisor of Elections shall transmit to the Chief of the Insular Police of each municipality a list by *barrios* of the voters registered up to that date, to be posted

Por medio de numeración, se pondrá en relación cada nombre anotado en el libro con su tarjeta correspondiente.

Si el elector que pide su inscripción declara en su petición encontrarse inscripto en otro municipio, será deber del Superintendente General de Elecciones comprobar esta circunstancia; y si la encontrare conforme, dará de baja a dicho elector en el municipio en que antes estaba inscrito, comunicándosele así dentro de un término razonable, y lo inscribirá en el municipio de su nueva residencia.

Si el Superintendente General de Elecciones, al hacer la confronta antes mencionada, encontrare diferencias contradictorias, investigará las circunstancias que considere necesarias para adquirir el conocimiento de que la transferencia es correcta. Pero si de la investigación resultare haberse cometido alguna falta de las penadas en esta Ley, será deber del Superintendente General de Elecciones dar cuenta a la corte de distrito a que corresponde el municipio en que se presentó la última petición de inscripción, para el procedimiento correspondiente contra los culpables.

El elector que se inscribiese en más de un municipio, o en más de un precinto dentro de un municipio, sin declarar en su petición su anterior inscripción, será culpable de *misdemeanor*, y si resultare convicto, sufrirá pena de prisión por no menos de seis meses ni más de dos años.

Sección 26.—Cada seis meses el Superintendente General de Elecciones hará una relación de los electores inscritos en cada municipio y otra relación de las transferencias de inscripción de un municipio a otro. Dichas listas expresarán nombre y barrio o calle de residencia de cada elector, y serán remitidas a la Policía Insular para ser fijadas en la alcaldía, corte municipal o de paz, casa del correo, y cualquier otro sitio conveniente en cada municipio; y otra copia será enviada también a cada uno de los jefes, en cada municipio, de los tres partidos políticos que hubieren tenido el mayor número de votos. Cualquier persona podrá solicitar una copia certificada de dichas listas, previo pago de un centavo por cada nombre, en sellos de rentas internas que se unirán a la lista expedida cancelados con la firma del Superintendente General de Elecciones.

Sección 27.—Del 1 al 15 de julio, del año en que hubieren de celebrarse elecciones, el Superintendente General de Elecciones remitirá a los jefes de la Policía Insular de cada municipio, una lista por barrios de los electores inscritos hasta aquella fecha, para fijar-

in the places stated in the preceding section, and it shall be the duty of the Insular Police to see that the said lists are not taken down or spoiled. The General Supervisor of Elections shall also transmit a copy of the said list to each of the leaders in each municipality of the three political parties which obtained the largest number of votes, and shall be empowered to issue certified copies thereof upon payment of one cent in internal-revenue stamps for each name, which stamps he shall affix to the list and cancel.

Any person who shall wilfully take down or spoil any of the election lists posted to the public shall be guilty of misdemeanor and shall, upon conviction, be punished by imprisonment for not more than six months nor less than three months.

Section 28.—The Insular Board of Elections shall from time to time issue regulations for the revision and correction of the election lists and shall be authorized to fix remuneration or per diems for any person charged with the making of investigations by reason of such challenges of voters as may be filed.

#### EXCLUSIONS.

Section 29.—The term for the exclusion of voters from the election lists shall be comprised between the first of January and the thirty-first of July of the year in which the elections are to be held. No petition for exclusion shall be received after said date unless otherwise ordered by a court of competent jurisdiction.

Section 30.—Any person whose name appears registered as a voter in a municipality shall have the right to petition the General Supervisor of Elections for the exclusion of one or more voters of said municipality if he has reason to believe that they are unduly registered.

The petition shall be made by an affidavit previously sworn to before the municipal court or before the justice of the peace of the municipality where the name of the voter, the exclusion of which is asked for, appears registered, and shall contain the following data:

- Name and surname of the voter whose exclusion is asked for.
- Age under which he appears registered.
- Status (single, married or widower).
- Color and identification marks.
- Barrio* and address in which he appears registered.
- Reason for the challenge.

The grounds on which a petition for exclusion may be based,

las en los sitios indicados en la sección anterior, y será deber de la Policía Insular cuidar de que dichas listas no sean arrancadas o dañadas. El Superintendente General de Elecciones también remitirá una copia de dicha lista a cada uno de los jefes, en cada municipio, de los tres partidos políticos que hubieren tenido mayor número de votos, y estará autorizado para expedir copias certificadas de la misma, previo el pago de un centavo por cada nombre en sellos de rentas internas que pegará a las listas y los cancelará.

Toda persona que intencionalmente arrancare o dañare cualquiera de las listas electorales que se fijan al público, será culpable de *misdemeanor*, y si resulta convicta, será penada con prisión no mayor de seis meses, ni menor de tres.

Sección 28.—La Junta Insular de Elecciones, de tiempo en tiempo, dictará reglas para revisar y corregir las listas electorales, y estará autorizada para fijar remuneraciones o dietas a cualquier persona encargada de practicar investigaciones con motivo de las recusaciones de electores que se presenten.

#### EXCLUSIONES.

Sección 29.—El término para la exclusión de electores, de las listas electorales, estará comprendido desde el primero de enero hasta el treinta y uno de julio del año en que hubiere de celebrarse elecciones. Pasada dicha fecha no se admitirá ninguna petición de exclusión. Se exceptúan los casos en que lo ordene una corte de distrito de competente jurisdicción.

Sección 30.—Todo individuo que figure inscrito como elector en un municipio, tendrá derecho a solicitar del Superintendente General de Elecciones la exclusión de uno o más electores de dicho municipio, si tuviere razón para creer que figuran inscritos indebidamente.

La petición se hará por medio de declaración jurada previamente ante la corte municipal o de paz, del municipio en que figure inscrito el elector cuya exclusión se pide, y deberá contener los requisitos siguientes:

- Nombre y apellido del individuo cuya exclusión se pide.
- Edad con que aparece inscrito.
- Estado (soltero, casado o viudo).
- Color y señas particulares.
- Barrio y dirección en que aparece inscrito.
- Motivo en que se funda la exclusión.

Los motivos en que podrá fundarse una solicitud de exclusión

may be: That the person whose exclusion is sought does not meet some of the requirements of this Act to be a voter in the municipality where the person appears to be registered; that said person is dead or that he has been convicted of felony, or that said person is registered as a voter in another municipality.

All cases of exclusion because of age or death shall be proven by proper certificate; and in default thereof by the supplementary means established by law, and all cases of felony, by the certificate of the Supervisor of Prisons or of the trial court.

Affidavits shall be made separately for each voter.

Section 31.—The General Supervisor of Elections shall examine and investigate each petition for exclusion coming into his possession, giving the parties interested an opportunity to be heard, and if it should be fully shown to the satisfaction of the Insular Board of Elections that the challenged voter has lost his right to vote in the municipality in which he is registered, the name of the voter shall be stricken out by the aforesaid official.

The General Supervisor of Elections shall notify the voter so excluded of the reasons for his elimination. Notice shall also be given the person who signed the petition for the registration of the voter whose exclusion has been asked for.

Should there be any manifest contradiction between the petition for exclusion and the sworn statements and documents contained in the petition for registration, it shall be the duty of the General Supervisor of Elections to transmit immediately by registered mail to the district court to which the municipality belongs, both oaths and documents so that said court may proceed to the investigation of the facts in the case with the least possible delay and institute such proceedings as may be proper against the alleged perjurers or persons signing incorrect documents.

The General Supervisor of Elections shall transmit every thirty days, or sooner if he deems necessary, to the Insular Police in each municipality, a statement of excluded voters to be posted in the *alcaldía*, municipal court or justice-of-the-peace court, the post-office and in any other public place. Similar statements shall likewise be sent to the heads of the three political parties which obtained the largest number of votes at the last general election. The said statement shall contain the name, age, status, color, *barrio* and address of the excluded voter, with convenient identification marks and the reasons for the exclusion.

Section 32.—Any voter may submit to the General Supervisor

podrán ser: el de no reunir la persona cuya exclusión se pide, algunas de las condiciones fijadas por esta Ley para poder ser elector en el municipio en que aparece inscrito; o el de haber fallecido dicha persona, o haber sido dicha persona convicta de un delito grave *felony*; o el de hallarse dicha persona inscrita como elector en otro municipio.

Los casos de exclusión por edad o muerte, deberán probarse con la debida certificación y en su defecto por los medios supletorios establecidos en la ley. En el caso de *felony*, con certificación del Superintendente de Prisiones o de la corte sentenciadora.

Los juramentos deberán hacerse separadamente para cada elector.

Sección 31.—El Superintendente General de Elecciones examinará e investigará cada petición de exclusión que llegue a su poder, dando oportunidad a los interesados para ser oídos y si resulta plenamente probado a satisfacción de la Junta Insular de Elecciones que el elector recusado ha perdido su derecho a votar en el municipio en que está inscrito, será dado de baja por dicho funcionario.

El Superintendente General de Elecciones notificará al elector excluido los motivos que se han tenido en cuenta para su baja. Deberá ser también notificada la persona que firme la petición de inscripción del elector cuya exclusión se ha pedido.

Si en la petición de exclusión resultare contradicción manifiesta con las manifestaciones juradas y documentadas en la petición de inscripción, será deber del Superintendente General de Elecciones remitir inmediatamente, bajo certificado, a la corte de distrito a que el municipio corresponde, ambos juramentos y documentos, para que la corte proceda a la investigación de los hechos, dentro de la brevedad posible, y se siga el procedimiento correspondiente contra los que resulten perjuros o firmantes de documentos inexactos.

Cada treinta días, o antes, si lo creyere necesario, el Superintendente General de Elecciones remitirá una relación de los electores excluidos a la Policía Insular en cada municipio, para ser fijada en la alcaldía, corte municipal o de paz, casa del correo y en cualquier otro sitio público. Asimismo se mandarán iguales relaciones a los jefes de los tres partidos políticos que obtuvieron el mayor número de votos en la última elección general. Dicha relación expresará nombre, edad, estado, color, barrio y dirección del elector excluido, con las señas convenientes, y el motivo de la exclusión.

Sección 32.—Cualquier elector podrá presentar al Superintendente

of Elections the reasons why the excluded voter has the right to be reinstated.

Such petition shall be made by affidavit before a municipal court or justice-of-the-peace court of the municipality where the reinstatement of the voter is to be made, and the reasons stated shall be proven by a proper certificate in cases of age or death.

On receipt of objections to any name appearing on the provisional registration lists furnished the registration agents, or to any name subsequently registered, the Insular Board of Elections shall proceed immediately to investigate the case, and if the objection is well founded, they shall direct the elimination of the name of such person from the lists. Any person whose name has been ordered excluded by the Insular Board of Elections may appeal from the decision thereof to the municipal court of the municipality to which such registration list belongs. In all cases where an appeal is taken from a decision of the Insular Board of Elections, municipal judges shall set one or more consecutive days for the hearing of such appeals, and on said day or days the judges shall devote themselves to the hearing of the appeals until all have been heard.

The date for hearing the appeals from decisions previously rendered by the Insular Board of Elections shall be not later than July 15th, and the judges shall render judgment not later than August 1st. In hearing said appeals the courts shall be empowered to summon and hear witnesses, and to require and weigh such evidence as they may deem necessary to arrive at a conclusion, and such judgments as they may render shall be final.

Section 33.—The General Supervisor of Elections shall investigate as to whether the statements set out in the affidavits and documents of the petition for exclusion and for the reinstatement of the excluded voter are contradictory.

In this case he shall proceed in accordance with the provisions of paragraph three of Section 31 of this Act.

Section 34.—From the first to the thirtieth day of June of the year in which the elections are to be held, the General Supervisor of Elections shall strike from the election lists the names of all the voters who from the last day of the year when such data was received shall appear to—

(a) Have died;

(b) Have served a sentence for felony, except such as have been granted full pardon.

General de Elecciones, los motivos por los que el elector excluido tiene derecho a ser incluido nuevamente.

Esta petición se hará por medio de declaración jurada ante la corte municipal o de paz, del municipio en que ha de hacerse la reinclusión del elector, y deberán probarse los motivos expuestos, con la certificación correspondiente en los casos de edad o muerte. Al recibir la objeción a cualquier nombre que apareciere en las listas provisionales de inscripciones suministradas a los agentes de inscripciones, o a cualquier nombre inscrito después, la Junta Insular de Elecciones procederá inmediatamente a investigar el caso, y si la objeción resultare fundada, dispondrá que se elimine de las listas el nombre de dicha persona; toda persona cuyo nombre se hubiere mandado eliminar por la Junta Insular de Elecciones podrá apelar de la resolución de ésta a la Corte Municipal del municipio a que correspondiere dicha lista de inscripciones. En todos los casos en que se apelare contra la resolución de la Junta Insular de Elecciones, los jueces municipales señalarán uno o más días consecutivos para las vistas de dichas apelaciones, y los jueces en dicho día o días se consagrarán a la vista de las mismas hasta oirlas todas.

La fecha de las vistas de las apelaciones contra las resoluciones que con anterioridad hubiere dictado la Junta Insular de Elecciones no deberá pasar del 15 de julio, y los jueces dictarán sus fallos a más tardar el 1 de agosto. En la vista de dichas apelaciones los tribunales estarán facultados para citar y oír testigos, y exigir y examinar las pruebas que juzgaren necesarias para poder llegar a una determinación, y las resoluciones que dictaren serán definitivas.

Sección 33.—El Superintendente General de Elecciones examinará si las manifestaciones a que se refieren los juramentos y documentos de la petición de exclusión, y la de reinclusión del elector excluido, están en contradicción.

En este caso procederá con arreglo a lo que prescribe el párrafo 3 de la sección 31 de esta Ley.

Sección 34.—Del primero al 30 de junio del año en que haya de celebrarse elecciones, el Superintendente General de Elecciones dará de baja en las listas electorales a todos los electores que desde la última fecha del año en que se hubieren recibido iguales datos, resulten:

(a) Haber fallecido.

(b) Haber cumplido sentencia por delito grave (*felony*) con excepción de los indultados totalmente.

For this purpose it shall be the duty of the keeper of the civil registry of each municipality, at the request of the General Supervisor of Elections, to transmit to him a certified and sworn list of all deaths of males over twenty-one years of age residents of their respective municipalities, who have died subsequent to the date on which such data had previously been furnished. Such reports shall give the fullest information possible as to the age, color and place of residence of the decedent.

Likewise the Supervisor of Prisons shall furnish a list of all those individuals who have served a sentence in the Penitentiary for felony since the date subsequent to the last report of this kind.

The Governor of Porto Rico shall furnish a list of those persons whose names appear in the statement of the Supervisor of Prisons and who shall have received a full pardon for such offense from a competent authority.

#### ORGANIZATION OF POLLING PLACES AND FINAL LISTS.

Section 35.—After the thirty-first day of July of the year in which the elections are to be held no protests shall be admitted nor changes made in the books for the registration of voters, except to correct omissions in the names of voters, or errors in the names, unless by order of a competent court. The General Supervisor of Elections shall submit to the Insular Board of Elections for approval, before the 15th of August, certified lists of each municipality, setting forth the number of voters finally registered in each precinct.

The Insular Board shall proceed to divide the voters of each precinct into lists by polls, assigning all the voters of the same *barrio* to one or more polls. Said lists shall contain alongside the name and in corresponding columns, the following data as set forth in the registration petition, and in the following order: Age, height, status, color, hair, eyes, nose, identification marks, place of birth, employment or occupation, and municipality from which registration was transferred if such was the case.

Each poll shall be assigned as nearly as possible 300 names, but voters from different *barrios* shall not be assigned to the same poll; *Provided*, That when all the voters of a rural *barrio* or of a street in the urban zone are distributed in more than one poll, said poll shall be established in the same or contiguous quarters.

A este fin, será obligación del encargado del registro civil de cada municipio, a requerimiento del Superintendente General de Elecciones, remitirle una lista certificada y jurada de todas las defunciones de varones mayores de veinte y un años, residentes en sus respectivos municipios, que hayan fallecido con posterioridad a la fecha en que dicha información hubiere sido anteriormente su- plida. En dichos informes se darán todos los datos posibles refe- rentes a la edad, color y residencia de la persona fallecida.

Del mismo modo, el Superintendente de Prisiones suministrará una relación de todos aquellos individuos que hubieren cumplido sen- tencia en el presidio por delito grave (*felony*), desde la fecha pos- terior al último informe de esta clase.

El Gobernador de Puerto Rico suministrará una relación de aquellas personas que aparecieren en la presentada por el Superin- tendente de Prisiones, y que hubieren sido indultadas totalmente de dichos delitos, por autoridad competente.

#### FORMACIÓN DE COLEGIOS Y LISTAS DEFINITIVAS.

Sección 35.—Después del 31 de julio del año en que hayan de celebrarse elecciones, no se admitirán protestas, ni se harán cambios en los libros de registro de electores, excepto para corregir las omi- siones de nombres de votantes o errores de nombres, salvo mediante orden de una corte competente. El Superintendente General de Elecciones presentará a la Junta Insular de Elecciones, para su apro- bación antes del 15 de agosto, listas certificadas de cada municipio, haciendo constar el número de electores inscritos definitivamente en cada precinto.

La Junta Insular procederá a dividir los electores de cada pre- cinto en listas por colegios, asignando a todos los electores de un mismo barrio a uno o más colegios. Estas listas contendrán, al lado del nombre, en columnas correspondientes, los siguientes par- ticulares, según consten en la petición de inscripción y en el siguiente orden: edad, estatura, estado, color, pelo, ojos, nariz, señas particu- lares, lugar en que nació, empleo u ocupación, municipio de que fué transferida su inscripción (si lo hubiere sido).

A cada colegio se asignará lo más aproximadamente posible tres- cientos (300) electores, pero no podrá asignarse a ningún colegio electores de diferentes barrios; *Disponiéndose*, que cuando todos los electores de un barrio rural o de una calle en las zonas urbanas, fue- ren distribuídos en más de un colegio, dichos colegios se establecerán dentro de un mismo local, o en locales contiguos.

At least fifteen days before the date on which elections are to be held six certified copies of the poll lists shall be made, of which one copy shall be transmitted to each of the duly authorized representatives in each city or town of the three political parties which obtained the largest number of votes in accordance with Section 27 of this Act, and two other lists shall be transmitted to the poll clerks to be used by them on election day and the remaining copy to be retained for filing in the office of the Insular Board of Elections; *Provided*, That any person may also secure a certified copy of said list upon payment of one cent in internal-revenue stamps for each name which stamps shall be affixed to the list issued, and canceled by the signature of the General Supervisor of Elections.

#### NOMINATIONS.

Section 36.—Any political party which shall have cast more than twenty per cent of the total vote of the Island for Commissioner to Washington at the last previous election, shall be entitled to nominate candidates by duly called conventions. Such conventions shall be held not later than September fifteenth, and the president and secretary of such conventions shall certify to the Executive Secretary, not later than twelve o'clock noon on September twentieth, the names of all candidates nominated by the convention. Should any party fail to file with the Executive Secretary on or before twelve o'clock noon on September twentieth the name of a candidate for any office, then the party so failing shall forfeit the right to name candidates for such office or offices.

No political party shall file more than one nomination for each office. Should more than one nomination be filed as nominations agreed on by two or more conventions of the same party, the Executive Secretary shall notify the central committee of said party, which committee shall be empowered to determine which is the official nomination of the party. The decision of said central committee shall be filed with the Executive Secretary before 12 M. on September 30th. The Executive Secretary shall be governed by said decision unless on or before October 10th, a court of justice shall have ordered otherwise. Should the central committee of the interested party fail to file its decision before 12 M. on September 30th, the nomination first filed with the Executive Secretary shall be considered as the official nomination of said party and all other

Por lo menos quince días antes de la fecha en que se celebraren las elecciones, se harán seis copias certificadas de las listas de colegios, de las cuales se remitirá un ejemplar a cada uno de los representantes debidamente autorizados en cada ciudad o pueblo, de los tres partidos políticos que obtuvieron el mayor número de votos de acuerdo con la sección 27 de esta Ley; otras dos listas a los secretarios de colegios para usarse por ellos en el día de las elecciones, y la restante para archivarse en la oficina de la Junta Insular de Elecciones; *Disponiéndose*, que cualquier persona podrá también obtener una copia certificada de dichas listas mediante el pago de un centavo por cada nombre, en sellos de rentas internas, que se unirán a las listas expedidas, cancelados con la firma del Superintendente General de Elecciones.

#### CANDIDATURAS.

Sección 36.—Cualquier partido político que hubiere depositado más del veinte por ciento del voto total de la Isla para Comisionado a Washington en las precedentes elecciones generales, tendrá derecho a nombrar candidatos por medio de convenciones debidamente convocadas. Dichas convenciones se celebrarán a más tardar el 15 de septiembre y el presidente y secretario de las mismas certificarán al Secretario Ejecutivo, a más tardar a las doce del día veinte de septiembre, los nombres de los candidatos designados por la convención. Si cualquiera de los partidos dejare de presentar al Secretario Ejecutivo, a las doce del día veinte de septiembre o antes, el nombre de algún candidato para algún cargo, entonces el partido que así faltare, perderá el derecho a la presentación de candidatos para tal cargo o cargos.

Ningún partido político presentará más de una candidatura para cada cargo. Si se presentare para su inscripción más de una candidatura como las candidaturas acordadas por dos o más convenciones del mismo partido, el Secretario Ejecutivo dará aviso del hecho al comité central de dicho partido, el cual estará facultado para determinar cuál es la candidatura oficial de aquél. La decisión de dicho comité central deberá presentarse al Secretario Ejecutivo antes de las doce del día 30 de septiembre. El Secretario Ejecutivo deberá regirse por dicha decisión a menos que en octubre 10, o antes, un tribunal de justicia ordenare lo contrario. En caso de que el comité central del partido interesado dejare de presentar su decisión antes de las doce del día 30 de septiembre se considerará como candidatura oficial de dicho partido la candidatura presentada en primer término al Secretario Ejecutivo y todas las demás candidaturas

nominations of the same party for the same office shall be deemed null and void.

Section 37.—Candidates may be nominated by petition for any office in the following manner:

A petition shall be filed with the Executive Secretary setting forth the names of the candidates and their residences and the offices for which they are nominated. Said petition shall be accompanied by a written and sworn statement by each candidate, or in his absence from Porto Rico by some authorized representative, stating that he is eligible and willing to serve in the office for which he is nominated, if elected thereto.

The petition shall also set forth the name of the party which the petitioners represent, and there shall be designated therein some simple device under which the party may be designated upon the ballot.

The signatures appearing on all petitions of this class shall be in the handwriting of the subscribing voters. Voters who do not know how to write shall sign by a cross attested by a person who shall sign as a witness. Each subscriber shall make an affidavit before some officer authorized by law to administer oaths, stating that he has signed said petition and that he is a duly registered voter qualified to vote for the candidate or candidates stated in the petition. It shall not be necessary to file a separate affidavit by each subscriber, but the officer's certification shall embrace each and every subscriber of the petition.

Where a party desires to nominate a candidate for Commissioner to Washington, or for officers to be voted for in more than one municipality, as well as for municipal officers, it shall not be necessary to present separate petitions for such candidate or candidates, but their names shall all appear in the petition for each municipality in the district for which the candidate or candidates are to be nominated, and the sum total of the signers on municipal petitions shall be counted for the district candidates or for Commissioner to Washington.

To nominate candidates for municipal offices, a petition must contain at least two hundred signatures.

To nominate candidates for members of the House of Representatives in representative districts, the petition shall contain at least two hundred signatures of qualified voters. To nominate candidates

del mismo partido para el mismo cargo serán consideradas nulas y sin valor.

Sección 37.—Pueden nombrarse candidatos por petición para cualquier cargo, en la forma siguiente:

Se presentará una petición al Secretario Ejecutivo haciéndose constar en ella los nombres de los candidatos y sus residencias así como los cargos para los cuales se les nombra. Dicha petición vendrá acompañada de una declaración escrita y jurada por cada uno de los candidatos, o si estuviere ausente de Puerto Rico, por algún representante autorizado, manifestando que es elegible y está dispuesto a desempeñar el cargo para el cual se le ha designado, si fuere elegido para el mismo.

Se hará constar también en la petición el nombre del partido que los peticionarios representan, y se designará en la misma una divisa sencilla bajo la cual pueda designarse el partido en la papeleta electoral.

Las firmas suscritas en todas las peticiones de esta clase serán de puño y letra de los electores que la suscribieren. Cualquier elector que no sepa escribir deberá firmar con una cruz la cual deberá estar testificada por una persona que firmará como testigo. Cada firmante deberá hacer una declaración jurada, ante algún funcionario autorizado por la ley para tomar juramentos, al efecto de que ha firmado dicha petición y que es un elector debidamente inscrito, capacitado para votar por el candidato o candidatos nombrados en la petición. No será necesario presentar una declaración jurada por separado para cada firmante, pero la certificación del funcionario deberá comprender a todos y cada uno de los firmantes que suscriban la petición.

Siempre que un partido desee nombrar candidato para Comisionado a Washington, o para cargos que hubieren de votarse en más de un municipio, así como también para cargos municipales, no será necesario presentar peticiones por separado para tal candidato o candidatos, sino que los nombres de éstos aparecerán en la petición para cada municipio en el distrito para el cual el candidato o candidatos van a ser nombrados, y la suma total de los firmantes en las peticiones municipales se contará para los candidatos del distrito o para el Comisionado a Washington.

Para nombrar candidatos para cargos municipales, la solicitud deberá contener por lo menos doscientas firmas.

Para nombrar candidatos para la Cámara de Representantes en los distritos para representantes, la petición deberá contener por lo menos doscientas firmas de electores capacitados. Para nombrar



for members of the Senate in senatorial districts the petition shall be made by qualified voters of five of the municipalities constituting the senatorial district, and shall contain the signatures of at least one hundred voters from each municipality.

To nominate a candidate for Commissioner to Washington, senators and representatives at large and public service commissioners, the petition must be signed by at least one hundred names of qualified voters pertaining to each of any twenty municipalities of the Island.

Should a voter sign a petition or petitions more than once, placing the same or other candidate or candidates in nomination for the same office, his signature in all cases shall be disregarded.

Nominations by petition must be filed with the Executive Secretary on or before twelve o'clock noon on September twentieth, and no petition shall be received after said date.

The Executive Secretary shall not have power to pass upon the eligibility of any candidate whose nomination shall have been filed in his office.

Section 38.—Candidates may resign or refuse to accept office, provided such resignation or refusal is in writing, signed by the candidate or, in his absence from Porto Rico, by a duly authorized representative, and is received in the office of the Executive Secretary before twelve o'clock noon on October ninth. But subsequent to the said hour and day no resignation or refusal to discharge an office shall be received by the Executive Secretary.

When required by law declarations of acceptance by any candidate and their resignations or refusals to accept the office, shall be acknowledged before some officer authorized by law to take acknowledgments of signatures.

Section 39.—In case of the death, resignation, or declaration that the certificate of nomination of a candidate duly nominated is null and void, subsequent to twelve o'clock noon on September twentieth, the vacancy may be filled, prior to twelve o'clock noon on October eleventh, by the committee or board duly authorized and empowered to represent the party in such cases; *Provided, however,* That any nominations made to fill vacancies shall be accompanied by a written statement from the person so nominated, stating that he

candidatos para miembros del Senado en los distritos senatoriales, la petición deberá ser hecha por electores capacitados de cinco municipios, de los que constituyan el distrito senatorial, debiendo contener las firmas de cien electores, por lo menos, de cada municipio.

Para nombrar candidatos para Comisionado a Washington, senadores y representantes por acumulación y comisionados de servicio público, la solicitud deberá estar firmada por no menos de cien nombres de electores capacitados correspondientes a cada uno de cualesquiera veinte municipios de la Isla.

Si un elector firmare más de una vez una solicitud o solicitudes, en la cual se presentare la misma o distinta candidatura o candidaturas para un mismo cargo, la firma de dicho elector no se tomará en cuenta para ninguna de dichas solicitudes.

Las candidaturas por petición deberán presentarse al Secretario Ejecutivo a las doce del día veinte de septiembre, o antes, y no se recibirá petición alguna después de dicha fecha.

El Secretario Ejecutivo no tendrá competencia para resolver sobre la elegibilidad de cualquier candidato cuya nominación se hubiere presentado en su oficina.

Sección 38.—Los candidatos podrán renunciar o negarse a aceptar el cargo, siempre que la renuncia o negativa se hiciere por escrito, estuviere firmada por el candidato, o si éste estuviere ausente de Puerto Rico, por un representante debidamente autorizado, y se recibiere en la oficina del Secretario Ejecutivo antes de las doce del día nueve de octubre. Pero después de dicha hora y día, el Secretario Ejecutivo no recibirá ninguna renuncia o ningún escrito negándose el candidato a desempeñar algún cargo.

Las declaraciones en cuanto a aceptación por cualquier candidato, cuando la ley las requiera, y las renunciaciones y negativas de candidatos a aceptar el cargo, deberán ser reconocidas ante cualquier funcionario autorizado por la ley para tomar reconocimientos de firmas.

Sección 39.—En caso de muerte, renuncia o declaración de nulidad del acta de un candidato debidamente nombrado, posteriormente a las doce del día veinte de septiembre, la vacante podrá cubrirse, con anterioridad a las doce del día once de octubre, por el comité o junta debidamente autorizado y facultado para representar al partido en tales casos; *Disponiéndose, sin embargo,* que todo nombramiento que así se hiciere para cubrir vacantes vendrá acompañado de una declaración escrita de la persona así nombrada, manifestando que acepta

accepts the nomination and that he is willing to discharge the duties of the office if elected to the same.

Should it appear subsequent to twelve o'clock noon on October eleventh, that a duly nominated candidate is disqualified to discharge the office for which he was nominated, or should he become disqualified through any provision of this Act, or should he die, his name shall remain on the ticket of his party, and if he receives the highest number of votes for that office then the office shall be declared vacant and the vacancy shall be filled as provided by law.

Section 40.—No person shall be a candidate for more than one office. If he has been nominated for two or more offices, he must select the one for which he desires his name to appear as a candidate. In the event of a candidate failing to make such selection prior to twelve o'clock noon on October tenth, his name shall be certified for the office to which he was first nominated. Should it be impossible to determine for which office he was first chosen, then his name shall be certified for the office first named in the petition or certificate nominating him; *Provided, however,* That nothing in this Section contained shall prevent a candidate from being nominated for the same office by two or more parties.

Section 41.—On the eleventh day of October the Executive Secretary shall transmit to the Insular Board of Elections certified lists of names of all candidates filed in his office, with the offices for which they have been nominated, and no name shall be added to or taken from the said lists for any cause whatsoever.

#### DEVICES AND NAMES OF PARTIES.

Section 42.—The device used to distinguish each of the parties on the ballot shall be the same as used by the parties at the previous election unless a change of the device shall be reported to the Executive Secretary prior to the date on which the candidates are certified by him to the Insular Board of Elections.

No party shall employ as a device upon the election ballot the national flag or the coat of arms of Porto Rico or of the United States.

The devices shall be entirely different one from another. No device shall be admitted which shall contain the same or like sign as contained in the device previously adopted by any other party.

la designación y que está dispuesta a desempeñar el cargo si fuere elegida para el mismo.

Si después de las doce del día del once de octubre resultare que un candidato debidamente nombrado estuviere incapacitado para desempeñar el cargo para el cual fué nombrado, o si quedare incapacitado en virtud de cualquiera de las disposiciones de esta Ley, o si falleciere, su nombre permanecerá en la candidatura de su partido, y si recibiere el mayor número de votos para ese cargo, entonces se declarará éste vacante y dicha vacante se cubrirá tal como lo provee la ley.

Sección 40.—Ninguna persona podrá ser candidato para más de un cargo. Si hubiese sido nombrada para dos o más, elegirá aquel para el cual desea que su nombre aparezca como candidato. Si el candidato dejare de hacer dicha elección, con anterioridad a las doce del día diez de octubre, se designará su nombre para el cargo a que fué propuesto primeramente. Si fuere imposible determinar el cargo para el cual fué primeramente propuesto, entonces será designado para aquel que figure en primer lugar en la petición o certificado en que se le nombre; *Disponiéndose, sin embargo,* que nada de lo contenido en esta sección impedirá el nombramiento de un candidato para el mismo cargo, por dos o más partidos.

Sección 41.—El Secretario Ejecutivo, el once de octubre, enviará a la Junta Insular de Elecciones listas certificadas con los nombres de todos los candidatos presentados en su oficina, con expresión de los cargos para los cuales han sido nombrados; y no podrá hacerse ninguna adición a dichas listas, ni quitarse nombres de las mismas, bajo ningún concepto.

#### DIVISAS Y TÍTULOS DE LOS PARTIDOS.

Sección 42.—La divisa que se use para distinguir cada uno de los partidos en las papeletas, será la misma que éstos usaron en la elección anterior, a menos que se dé cuenta de algún cambio al Secretario Ejecutivo con anterioridad a la fecha en que éste certifique los candidatos a la Junta Insular de Elecciones.

Ningún partido empleará como divisa en la papeleta electoral la bandera nacional, el escudo de Puerto Rico o el de los Estados Unidos.

Las divisas deberán ser completamente distintas unas de otras. No se admitirá ninguna divisa que contenga algún signo igual ó parecido a los que contenga la divisa que haya adoptado cualquier otro partido anteriormente.

The title or name of the parties shall not contain the same title or derivations of the name of another party previously registered.

Should any party fail to select a device before the date on which candidates are certified to the Insular Board of Elections by the Executive Secretary, then the said Secretary shall assign some device to said party to distinguish it upon the official ballot.

#### BALLOTS.

Section 43.—Ballots shall be of two kinds and shall be printed separately; to wit, one to be known as the general ballot, which shall contain the names of candidates for Resident Commissioner to Washington, public-service commissioners, district senators, district representatives, and all such other elective officials as may be provided by law; and the other, which shall be known as a special ballot, containing the names of candidates for senators and representatives at large.

Section 44.—On the ninth day of October the General Supervisor of Elections shall order the printing of the official ballot for each municipality, on which shall appear in accordance with law the names of all candidates to be voted for in each municipality, together with the offices for which they shall have been nominated. The names of the candidates of each party shall appear in separate columns on the general ballot, under the device designated by such party. These ballots shall be of uniform size and printed in ink on the same quality of white paper, of sufficient thickness so that the printing cannot be distinguished from the back. The list of candidates of the party which received the highest number of votes for Resident Commissioner to Washington at the last preceding election shall appear in the first column at the left-hand side of the ballot, and that of the party receiving the next highest number, in the second column, and all other parties in such order as the Insular Board of Elections may assign them.

The device for each party shall be printed at the top of the proper column, the name of the party to be printed below the device and immediately below such name or title, the list of candidates together with the offices for which they shall have been nominated; *Provided*, That where there are two or more offices of the same title, said title need appear but once, over the list of candidates for such offices. The names of the candidates shall be placed approximately three-fourths of an inch from center to center of the names, the name

El título o nombre de los partidos no contendrá título igual, ni derivaciones del nombre de otro partido ya inscrito con anterioridad.

Si un partido dejare de designar su divisa antes de la fecha en que el Secretario Ejecutivo certificare los candidatos a la Junta Insular de Elecciones, dicho Secretario asignará una divisa a dicho partido para distinguirlo en las papeletas electorales oficiales.

#### PAPELETAS ELECTORALES.

Sección 43.—Las papeletas electorales serán de dos clases y se imprimirán separadamente a saber: una que se denominará "papeleta general," conteniendo las candidaturas para Comisionado Residente en Washington, comisionados de servicio público, senadores de distrito, representantes de distrito y los demás funcionarios de elección popular que la ley dispusiere; otra que se denominará "papeleta especial," conteniendo los candidatos para senadores y representantes por acumulación.

Sección 44.—El once de octubre, el Superintendente General de Elecciones ordenará la impresión de las papeletas oficiales para cada municipio, conteniendo los nombres, de acuerdo con la ley, de todos los candidatos que hayan de votarse en cada municipio, con expresión de los cargos para los cuales hubieren sido nombrados. Las candidaturas de cada partido aparecerán en la papeleta general en columnas separadas, debajo de la divisa que el partido hubiere designado. Estas papeletas serán de tamaño uniforme e impresas con tinta en papel blanco de la misma calidad, suficientemente grueso, de manera que lo impreso en ellas no se trasluzca al dorso. La lista de candidatos del partido que en las elecciones inmediatamente anteriores obtuvo el mayor número de votos para Comisionado Residente en Washington se pondrá en la primera columna al lado izquierdo de la papeleta, y la del partido que le siguiere en segundo lugar en el número de votos obtenido, aparecerá en la segunda columna, y los demás partidos en el orden que la Junta Insular de Elecciones les assignare.

La divisa por cada partido se imprimirá en la parte superior de la columna correspondiente, imprimiéndose el nombre del partido debajo de la divisa, y bajo dicho nombre o título, inmediatamente después, la lista de candidatos, así como los cargos para los cuales hubieren sido designados; *Disponiéndose*, que cuando hubieren dos o más cargos del mismo título, éste podrá aparecer de una sola vez, sobre la lista de candidatos para dicho cargo. Los nombres de los candidatos se colocarán aproximadamente a una distancia de tres

of each candidate having at its right and left sufficient blank space for the electoral mark. In the special ballot for senators and representatives at large, the names of such candidates shall be printed in two columns, one for senators at large and the other for representatives at large, the names of candidates of the party obtaining the highest number of votes for Commissioner to Washington at the next preceding election to appear first on the said ballot, and successively the names of the candidates of the party receiving the next highest number of votes, and the other parties in such order as the Insular Board of Elections may assign them. The names of the candidates shall be placed at a distance of three-fourths of an inch from center to center of the names, the name of each candidate having at its right and left sufficient blank space for the electoral mark, and each name shall further have a device to be designated by said candidate, which shall be placed at the left of the name of the candidate. No candidate at large shall use the same or a like device as that which may have been already designated by another candidate.

On or before September 20th each candidate for senator or representative at large may file with the Executive Secretary of Porto Rico a simple and distinguishable device to be placed beside his name on the ballot, and said device shall be printed in black ink on the ballot in the space between the name of the candidate and the square at the right thereof. No candidate shall use the national flag, nor the coat of arms of the United States or of Porto Rico as a device. Priority in the order of presentation of devices shall be determined by the date or hour of presentation. If two or more devices equal or similar in whole or in part are filed at the same time, the Executive Secretary shall decide by lot to which priority belongs. Said drawing shall be effected in the presence of the parties interested or of their representatives residing in San Juan. Said representatives shall be designated by said interested parties should they not file their devices personally.

Section 45.—The General Supervisor of Elections shall cause to be provided for each polling place in every precinct a number of ballots equivalent to three ballots to every two registered voters in the polling place. He shall also cause to be supplied an extra package of ballots to the local board of election of every precinct of the Island. Each package shall be securely wrapped and sealed with a seal bear-

cuartos de pulgada de centro a centro de los nombres, teniendo el nombre de cada candidato a su derecha e izquierda, espacios en blanco suficientes para la marca electoral. En la papeleta especial para senadores y representantes por acumulación se imprimirán los nombres de éstos en dos columnas, una para los senadores por acumulación y otra para los representantes por acumulación, colocando en primer término los candidatos correspondientes al partido que obtuvo el mayor número de votos en las elecciones inmediatamente anteriores para Comisionado Residente en Washington, y sucesivamente los del partido que le siguiere en segundo lugar en el número de votos obtenidos, y dando a los demás partidos el orden que la Junta Insular de Elecciones les asignare. Los nombres de los candidatos se colocarán a una distancia de tres cuartos de pulgada de centro a centro de cada uno, teniendo cada nombre a la derecha e izquierda espacios en blanco suficientes para la marca electoral, y cada nombre llevará además una divisa designada por el mismo candidato, que deberá ser colocada a la izquierda del nombre del candidato. No podrá usarse por ningún candidato por acumulación ninguna divisa igual o parecida a la divisa que hubiere ya designado otro candidato.

El 20 de septiembre, o antes, cada candidato a senador por acumulación o a representante por acumulación podrá presentar al Secretario Ejecutivo de Puerto Rico una divisa sencilla y distinguible para que se coloque al lado de su nombre en la papeleta y dicha divisa se imprimirá en tinta negra en la papeleta en el espacio entre el nombre del candidato y el cuadrado existente al lado derecho del mismo. Ningún candidato empleará como divisa la Bandera Nacional o el Escudo de los Estados Unidos o de Puerto Rico. La prioridad en el orden de presentación de las divisas se determinará por la fecha u hora en que se presenten. Si se presentaren al mismo tiempo dos o más divisas iguales o parecidas, en todo o en parte, el Secretario Ejecutivo decidirá en sorteo a cual de ellas corresponde la prioridad. Dicho sorteo se verificará ante los interesados o sus representantes con residencia éstos en San Juan. Los representantes deberán ser designados por dichos interesados, si no presentan personalmente sus divisas.

Sección 45.—El Superintendente General de Elecciones hará que se provea a cada colegio electoral, en cada precinto, de un número de papeletas electorales equivalentes a tres papeletas electorales por cada dos electores inscritos en el colegio electoral. Hará también que se provea un paquete adicional de papeletas electorales para las juntas locales de elecciones de cada uno de los precintos de la Isla. Cada

ing some device approved by the Insular Board of Elections and not easily imitated. Said packages shall be plainly marked on the outside with the name of the municipality, precinct, and polling place for which they are provided, and shall remain in the custody of the General Supervisor of Elections and safely kept until delivered to the local boards of elections and duly receipted for by them. Should the number of ballots supplied prove insufficient in any poll, the local boards of elections are hereby authorized to break the seal of the said extra package and deliver to the inspectors of election at such polling place such number of extra ballots as may be necessary, taking a receipt therefor. Should none of the extra ballots be needed, the local boards of election shall return the said package, with the seals intact together with the other material of their precinct.

Section 46.—The General Supervisor of Elections shall also cause to be provided for each polling place sample ballots of the ballot to be voted in each municipality. The said sample ballots shall be printed on colored paper, and shall be delivered to the local boards of election in the same manner hereinbefore provided for the official ballots: The sample ballots shall be distributed among the representatives of the parties at least fifteen days before the day of election in a proportion equal to fifty per cent of the number of votes cast by each party in the respective municipalities.

#### POLL BOARDS.

Section 47.—At each polling place in every precinct there shall be a poll board, which shall consist of two inspectors and two poll clerks, appointed as hereinafter provided.

Section 48.—Inspectors and poll clerks shall be qualified voters of any of the municipalities comprised in the senatorial district which they are to serve, and shall know how to read and write the Spanish language.

Section 49.—On or before the first day of October the General Supervisor of Elections shall notify the local boards of election and the central directing organizations of the political parties of the number of poll boards required in each precinct. The central directing organizations of the said parties shall designate before twelve

paquete irá bien envuelto, y sellado con un sello que ostente alguna divisa aprobada por la Junta Insular de Elecciones que no sea fácil de imitar. Dichos paquetes irán rotulados en la parte exterior, con claridad, con el nombre del municipio, el precinto y colegio electoral a que van destinados, y permanecerán en poder del Superintendente General de Elecciones, guardados con seguridad hasta que se entregaren a las juntas locales de elecciones, y éstas hubieren dado el correspondiente recibo por ellos. Si el número de papeletas electorales suministradas resultare insuficiente en cualquier colegio electoral, las juntas locales de elecciones quedan autorizadas para romper el sello de dicho paquete adicional, y entregar a los inspectores de elecciones en dicho colegio electoral, el número de papeletas adicionales que fuere necesario, rcogiendo el recibo por ellos. Si no se necesitaren las papeletas electorales adicionales, las juntas locales de elecciones devolverán dicho paquete, con los sellos intactos, junto con el resto de los materiales de su precinto.

Sección 46.—El Superintendente General de Elecciones hará también que se provea a cada colegio de papeletas de muestra de las que hubieren de usarse en la votación en cada municipio. Dichas papeletas de muestra se imprimirán en papel de color y se entregarán a las juntas locales de elecciones, en la misma forma que lo dispuesto anteriormente en la presente para las papeletas oficiales. Estas papeletas de muestra se distribuirán entre los representantes de los partidos quince días, por lo menos, antes del día de las elecciones en una proporción igual al 50 por ciento del número de votos que hubiese aportado cada partido en los respectivos municipios.

#### JUNTAS DE COLEGIO.

Sección 47.—En cada colegio electoral de cada precinto habrá una junta de colegio compuesta de dos inspectores y dos secretarios de colegio, quienes serán nombrados de acuerdo con lo que más adelante se dispone en la presente.

Sección 48.—Los inspectores y secretarios de colegio serán electores capacitados de cualquiera de los municipios correspondientes al distrito senatorial en el cual hayan de prestar sus servicios, debiendo saber leer y escribir el idioma español.

Sección 49.—El día primero de octubre, o antes de esta fecha, el Superintendente General de Elecciones notificará a la junta local de elecciones, y a los organismos directivos centrales de los partidos políticos el número de juntas de colegio que se necesitare en cada precinto. Los organismos directivos centrales de dichos partidos de-

o'clock noon on the fifteenth day of October the persons who are to serve as inspectors and poll clerks in every precinct, and shall transmit to the Insular Board of Elections a list of the names of such persons accompanied by the oath of each of said inspectors and poll clerks, which oaths shall have been taken before any official authorized to administer oaths, as provided in Section 50 of this Act.

Section 50.—The inspectors and poll clerks shall, prior to the day of election, each take an oath to support the Constitution of the United States and the laws of Porto Rico, and to faithfully discharge the duties of their offices. Such oaths may be taken before any officer qualified to administer oaths, and for the purposes of this Act the members of the local boards of election are empowered to administer oaths to the inspectors and poll clerks. The oath shall be in the following form:

"I do solemnly swear that I will support the Constitution of the United States and the Laws of Porto Rico; that I will faithfully and honestly discharge the duties of the office to which I have been appointed as \_\_\_\_\_ at poll \_\_\_\_\_ precinct \_\_\_\_\_, of the municipality of \_\_\_\_\_, Porto Rico, according to law; that I have nothing of value bet or wagered upon the result of said election, and am not a candidate in this election for any office to be voted for in this municipality; that I am a qualified voter of the municipality of \_\_\_\_\_, within Senatorial District No. \_\_\_\_\_, and that I will discharge the duties of the office of \_\_\_\_\_ without favor or partiality, so help me God.

-----"  
 "Sworn to and subscribed before me this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_,  
 A. D. 19\_\_\_\_

Section 51.—Where, through resignation, death or any other reason, the office of inspector or poll clerk becomes vacant, such inspector or poll clerk may be substituted at any time by the committee of the party which designated him by appointing another in his place, who shall take the same oath provided in the preceding Section; *Provided*, That if at any time the office of inspector or poll clerk becomes vacant and the proper party fails to fill the same, the local board of elections of the municipality or precinct shall designate an inspector or poll clerk, who as far as possible shall be from

signarán antes de las doce del día quince de octubre, las personas que habrán de desempeñar los cargos de inspectores y secretarios de colegio en cada precinto y remitirán a la Junta Insular de Elecciones una relación de las mismas acompañada del juramento de cada uno de dichos inspectores y secretarios, prestado ante cualquier funcionario capacitado para ello en la forma que expresa la Sección 50.

Sección 50.—Los inspectores y secretarios de colegio, con anterioridad al día de las elecciones, prestarán juramento de que sostendrán la Constitución de los Estados Unidos y las Leyes de Puerto Rico y que desempeñarán fielmente los deberes de su cargo. Dichos juramentos podrán prestarse ante cualquier funcionario capacitado para tomar juramentos; y para los fines de esta Ley, los miembros de las juntas locales de elecciones quedan facultados para tomar juramentos a los inspectores y secretarios de colegio. Los juramentos se harán en la forma siguiente:

"Juro solemnemente que sostendré la Constitución de los Estados Unidos y las Leyes de Puerto Rico; que desempeñaré fiel y honradamente los deberes del cargo, para el cual he sido nombrado, de \_\_\_\_\_ en el colegio de \_\_\_\_\_ precinto \_\_\_\_\_ del municipio de \_\_\_\_\_, Puerto Rico, con arreglo a la ley; que no tengo ninguna cosa de valor apostada sobre el resultado de dicha elección, que no soy candidato en esta elección para ningún cargo que haya de votarse en este municipio, que soy un elector capacitado del municipio de \_\_\_\_\_ correspondiente al distrito senatorial No. \_\_\_\_\_ y que cumpliré con los deberes del cargo de \_\_\_\_\_ sin favoritismo ni parcialidad. Así Dios me ayude.

-----"  
 "Jurado y suscrito ante mí hoy día \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ del año  
 de N. S. \_\_\_\_\_

Sección 51.—Si por renuncia, muerte o cualquier otra circunstancia vacare cualquier cargo de inspector o secretario de un colegio electoral, aquél podrá ser sustituido en cualquier tiempo por el comité del partido que lo designó nombrando otro en su lugar, el cual prestará idéntico juramento al mencionado en la sección anterior; *Disponiéndose*, que si en cualquier momento en un colegio quedase vacante el cargo de inspector o secretario sin ser sustituido por el partido correspondiente, la junta local de elecciones del municipio o precinto

the members of the party to which the person whose office became vacant was affiliated.

#### POLLING PLACES.

Section 52.—On or before October fifteenth the General Supervisor of Elections shall provide, in accordance with the local board of elections, suitable quarters for each poll in each precinct wherein to hold the election; *Provided*, That in such municipalities where there are buildings of the municipal or insular government, suitable for said purpose, insular or municipal officers having charge of said buildings shall facilitate the same for the election, without receiving any compensation.

Said polls shall be located at the capital of each precinct and at any other place where an Insular Police post exists, in the discretion of the Insular Board of Elections. The location of the said polling places shall be announced at least one week before the date of election, and shall not thereafter be changed without the express consent of the Insular Board and for some cause which would prevent the use of the polling place for election purposes. Should any change be made in a polling place, the new polling place shall be located as nearly as practicable to the original polling place, the change to be announced by posters in different places of the municipality. The polls of one *barrio* shall be immediately next to each other with no poll of another *barrio* intervening. The polls of one precinct shall follow one after another, with no poll of another precinct intervening.

Section 53.—Dividing each room where a poll is situated there shall be a rail separating the part of the room to be occupied by the election board from the remainder of the room. Outside the rail there shall be four booths or compartments in which voters may prepare their ballots, while screened from observation, each booth containing a counter or shelf. The booths shall be so constructed that the inspectors of elections can see whether more than one person enters any one of such booths at one time.

Behind the rail there shall be placed two tables, as nearly as possible eight feet apart, one of which shall be for the use of the inspectors in charge of the ballot box and the other for the use of the poll clerks in distributing ballots and keeping the poll lists.

Section 54.—The General Supervisor of Elections shall cause to

designará un inspector o secretario, en lo posible, de entre los miembros del partido a que pertenecía la persona cuyo cargo quedó vacante.

#### COLEGIOS ELECTORALES.

Sección 52.—El quince de octubre, o antes de esa fecha, el Superintendente General de Elecciones proveerá, de acuerdo con la junta local de elecciones, un local adecuado para cada colegio electoral en cada precinto, para que en él se verifiquen las elecciones; *Disponiéndose*, que en aquellos municipios donde hubiere edificios del gobierno municipal o insular que fueren propios para dicho objeto, quedan obligados los funcionarios insulares o municipales que los tuvieren bajo su cuidado a facilitarlos para las elecciones, sin devenir ninguna clase de remuneración.

Dichos colegios se situarán en la capitalidad de cada precinto y en cualquier otro sitio donde haya un puesto de la policía insular, a discreción de la Junta Insular de Elecciones. El local de dichos colegios se anunciará con una semana por lo menos de antelación a unas elecciones, y no se cambiará después sin el consentimiento expreso de la Junta Insular y por alguna causa que impidiera su uso para fines electorales. Si se hiciera algún cambio en algún colegio electoral, el nuevo colegio se situará tan cerca del sitio donde estaba el anterior, como fuere posible, anunciándose el cambio por medio de edictos en diferentes sitios del municipio. Los colegios de un mismo barrio estarán inmediatos sin que se interponga entre ellos ningún colegio de otro barrio. Los colegios de un mismo precinto estarán los unos a continuación de los otros, sin interponerse entre ellos colegios de otros precintos.

Sección 53.—Dividiendo el local donde exista un colegio electoral, habrá una baranda que separe la parte destinada a la junta de elecciones del resto del local. Fuera de la baranda habrá cuatro casetas o divisiones en las cuales los electores puedan preparar sus papeletas sin que se les pueda observar, y cada caseta contendrá una tablilla o mostrador. Las casetas se colocarán de manera que los inspectores de elecciones puedan ver si más de una persona entra en cualquiera de ellas al mismo tiempo.

Detrás de la baranda se colocarán dos mesas, distantes una de otra ocho pies si posible fuere, una de las cuales se ocupará por los inspectores encargados de la urna, y la otra por los secretarios de los colegios encargados de la distribución de las papeletas y de llevar la lista de votantes.

Sección 54.—El Superintendente General de Elecciones hará que

be provided for each polling place a ballot box of sufficient size to contain at least four hundred ballots. Said ballot boxes shall be provided with two padlocks having keys of different patterns.

Section 55.—Prior to the day of election the General Supervisor of Elections shall send by special messenger to each local board of elections in the Island, the poll lists for each poll in their precinct, the packages of ballots prepared for each poll, and the necessary stationery, pencils, blank forms, etc., for the proper conduct of the elections. The local board of elections shall receipt to the General Supervisor of Elections for the said ballots and material, in detail, and shall be responsible for their custody until delivered to the poll boards.

Section 56.—It shall be the duty of the local board of elections of each precinct to summon all the inspectors of elections and poll clerks who are to serve in their precinct, at least one day before election, and show them samples of the ballots which are to be voted at their polls, as well as samples of the tally sheets which are to be used in canvassing the vote, and carefully explain the use of the various forms or blanks and materials for election, and point out to them the provisions of this Law governing their actions. The local boards of elections shall at all times be ready to answer any questions or give any explanation in regard to the carrying out of the provisions of this Act.

Section 57.—On the morning of election day the inspectors and poll clerks shall be at their respective polling places by seven o'clock prepared to receive the ballots, ballot box and material for the election from the local board of elections.

The local boards of elections shall cause to be distributed to each poll in their precinct the ballots, ballot box and material provided for that poll, and shall take a receipt therefor, signed by the members of the poll board present, either inspectors or poll clerks, who shall thereupon become responsible for their safe keeping. The local boards of elections shall deliver the keys of the ballot boxes, one to each of the inspectors. Should any of said officials be absent from the polling place, the local board of elections shall appoint a substitute to act in the place of such official until his arrival. Such substitute shall, if possible, be of the same political party as the absent official.

se provea a cada colegio de una urna electoral con capacidad suficiente por lo menos para cuatrocientas papeletas. Dichas urnas estarán provistas con dos candados con llaves de diferentes clases.

Sección 55.—Con anterioridad al día de las elecciones el Superintendente General de Elecciones enviará por mensajero especial a cada una de las juntas locales de elecciones en la Isla, las listas de los votantes para cada colegio en su precinto, los paquetes de papeletas preparados para cada colegio, y además los efectos de escritorio, lápices, modelos en blancos, etc., que necesarios fuesen para la debida marcha de las elecciones. Las juntas locales darán recibo al Superintendente General de Elecciones por las mencionadas papeletas y material, en detalle, y serán responsables de su conservación hasta que lo hubieren entregado todo a las juntas de colegio.

Sección 56.—Será el deber de la junta local de elecciones de cada precinto, llamar a los inspectores de elecciones y secretarios de colegios que hubieren de prestar servicios en su precinto, por lo menos un día antes de las elecciones, y enseñarles muestras de las papeletas que hayan de votarse en sus colegios, así como también muestras de los pliegos de cotejo que hayan de usarse al practicar el escrutinio de los votos, y explicarles cuidadosamente el uso de las varias formas o modelos y el material para elecciones, indicándoles las disposiciones de esta Ley a la cual habrán de ajustar sus actos. Las juntas locales de elecciones estarán siempre dispuestas a contestar las preguntas que se les hicieren o a dar explicaciones respecto al cumplimiento de las disposiciones de esta Ley.

Sección 57.—En la mañana del día de elecciones los inspectores y secretarios estarán en sus respectivos colegios a las siete de la mañana, preparados para recibir las papeletas, urnas y material de elecciones de la junta local de elecciones.

Las juntas locales de elecciones harán que se distribuyan en cada colegio en su precinto, las papeletas, urnas y material suplido para aquel colegio, y se les dará recibo de ello firmado por los miembros de la junta de colegio que estuvieren presentes, bien fueren inspectores o secretarios de colegio, quienes desde entonces vendrán a ser responsables de su conservación. Las juntas locales de elecciones entregarán las llaves de la urna, una a cada uno de los inspectores. En caso que cualquiera de dichos funcionarios estuviere ausente del colegio electoral, la junta local de elecciones nombrará un sustituto para actuar en lugar de dicho funcionario hasta su llegada. Dichos sustitutos serán, si posible fuere, del mismo partido político a que perteneciere el funcionario ausente.



Section 58.—The local boards of elections shall place in every polling place a clock regulated by them, which shall govern the time of opening and closing the polls. The said clock shall be placed in a conspicuous position not easily accessible and shall not be touched for any purpose by any one but the local board of elections during the hours of voting. Should the said clock stop or gain or lose more than five minutes during the hours of voting, the local board of elections shall be immediately notified and the clock shall be again set by their watches. In case of any dispute arising as to the official time, the local board of elections may take an average of the time of their watches and those of the poll board, but the decision of the local board of elections shall be final.

Section 59.—The inspectors of election shall place the ballot box upon the table provided for that purpose. They shall then proceed to satisfy themselves that it is empty and shall relock it, and it shall then remain locked until the close of the period provided for voting, and until the counting of the vote is begun.

Section 60.—The poll clerks shall place the package of ballots as received from the local board of elections upon the table prepared for that purpose, and in the presence of the inspectors they shall proceed to open said package in such manner as to keep the seals intact. The inspectors of election shall then retire to the table upon which the ballot box is placed, and for no reason whatsoever shall they touch any ballot except such as may be handed to them by the voters to be deposited in the ballot box.

#### VOTING.

Section 61.—At eight o'clock on the morning of election day the election board shall declare the polls open for voting, and voters shall be admitted to the polling places for the purpose of voting as hereinafter provided. The polls shall remain open until five o'clock in the afternoon and under no circumstances shall the inspectors and poll clerks absent themselves from the poll during the hours of voting. If it be necessary for any inspector or poll clerk to leave the polling place for any reason he shall notify the local board of elections which shall appoint a member of the same political party to substitute him during his absence.

Voters shall appear at the polls where they are to vote provided with their respective registration certificates.

Inspectors and poll clerks shall vote only in the polling place in

Sección 58.—Las juntas locales de elecciones colocarán en cada colegio un reloj ajustado por ellas a la hora, el cual servirá de gobierno para abrir y cerrar los colegios. Este se colocará en posición visible que no sea de fácil acceso, y por ningún motivo podrá tocarlo nadie, fuera de la junta local de elecciones, durante las horas de votación. Si dicho reloj se parase, o se adelantase, o atrasase más de cinco minutos durante las horas de votación, se notificará inmediatamente a la junta local de elecciones, y ésta volverá a arreglarlo con el suyo. Si se suscitare disputa sobre la hora oficial, la junta local de elecciones sacará un promedio entre la hora que marcare su reloj y la de los miembros de la junta de colegio, pero la decisión de la junta local de elecciones será definitiva.

Sección 59.—Los inspectores de elecciones pondrán la urna electoral sobre la mesa que para el efecto se haya provisto. Procederán después a cerciorarse de que está vacía, volverán a cerrarla con llave y permanecerá así cerrada hasta la terminación del tiempo que se ha dispuesto para la votación, y hasta que se dé principio al escrutinio.

Sección 60.—Los secretarios de colegio pondrán el paquete de papeletas electorales, tal como se haya recibido de la junta local de elecciones, sobre la mesa preparada para ello, y, a presencia de los inspectores, procederán a abrir dicho paquete de manera que queden intactos los sellos. Los inspectores de elecciones se retirarán entonces a la mesa en que se hubiere colocado la urna electoral, y bajo ningún concepto tocarán ninguna papeleta, excepción hecha de las que les fuesen entregadas por los electores para depositarlas en la urna.

#### VOTACIÓN.

Sección 61.—A las ocho de la mañana del día de las elecciones, la junta de elecciones declarará abierta la votación, y se admitirá a los electores en el colegio electoral para votar, según lo que más adelante se dispone. Los colegios permanecerán abiertos hasta las cinco de la tarde, y por ningún motivo se ausentarán los inspectores y secretarios del colegio durante las horas de la votación. Si por cualquiera razón algún inspector o secretario de colegio tuviere necesidad de salir del colegio, lo notificará a la junta local de elecciones, la cual nombrará una persona del mismo partido político para que le sustituya durante su ausencia.

Los electores comparecerán a los colegios en que hayan de votar, provistos de sus respectivos certificados de inscripción.

Los inspectores y los secretarios de colegios electorales votarán

which they serve, provided they shall have all such qualifications as are required by this Act for the purpose of voting. In the event that their names do not appear upon the voting lists of that polling place, the poll clerks shall enter their names, with their official designation, on each of their voting lists, and shall record and cast their votes, as provided by law. Such entries shall be made after the last name on the voting list, regardless of alphabetical order; *Provided, however*, That nothing in this section contained shall be construed as permitting any inspector or poll clerk to vote a second time in the polling place where his name previously appeared.

Section 62.—Not more than four voters shall be in the voting room at any one time.

As each voter enters the voting place he shall announce his name and surname, and the poll clerks shall satisfy themselves that his name appears on the poll lists, and shall make a check-mark on the line where such name appears, as an indication that he has received a ballot; *Provided*, That whenever any voter does not appear as such on the voting list, but holds a certificate of registration from which his identification is shown, he shall be permitted to vote upon affidavit to the effect that he is such voter entitled to vote at the poll where he seeks to do so, and that he has not been excluded from the list of voters of the municipality, the vote to be entered on each list of voters following the last name appearing therein. These ballots shall be endorsed "Voted on affidavit," with a further statement of the page and line on which the voter's name appears, and such ballots shall be counted and deemed for the purposes of this Act, as challenged ballots. In this case, the voter's certificate of registration shall remain in possession of the inspectors of election.

The poll clerk of the minority party shall take one general and one special ballot from the pile, and shall hand them to the poll clerk of the majority party, who shall hand them to the voter together with a pencil, and the inspectors, if requested, shall explain the manner of voting. The voter shall then, without leaving the room, go alone into one of the booths which may be unoccupied, and shall indicate the candidates for whom he desires to vote, by marking the ballot and folding it, as hereinafter provided.

Section 63.—After entering the booth the voter shall indicate his choice of candidates on the general ballot in one of the following manners:

solamente en el colegio electoral en que presten sus servicios, siempre que tengan las condiciones de capacidad que para votar requiere esta Ley. En caso que sus nombres no aparezcan en las listas de votantes de dicho colegio electoral, los secretarios de colegio harán constar sus nombres, con expresión del cargo oficial que desempeñaren, en cada una de las listas de votantes, y anotarán y emitirán su voto, según lo dispuesto por la ley. Dichas constancias se harán después del último nombre en la lista de votantes, sin referencia al orden alfabético; *Disponiéndose, sin embargo*, que nada de lo contenido en esta sección se interpretará en el sentido de permitir a ningún inspector o secretario de colegio votar por segunda vez en el colegio donde su nombre apareciere anteriormente.

Sección 62.—No habrá más de cuatro electores en el local de la votación al mismo tiempo.

Cada elector al entrar al colegio dará su nombre y apellido, y los secretarios de colegios se convencerán de que consta aquél en la lista de votantes, y pondrán una señal en la línea en que aparezca como indicación de haber recibido una papeleta; *Disponiéndose* que, cuando un elector cualquiera no figure en la lista de votantes como tal, pero posea un certificado de inscripción y resulte de éste su identificación, se permitirá votar mediante *affidavit* al efecto de que es tal elector con derecho a emitir su voto en el colegio en que intente hacerlo, y que no ha sido excluido de la lista de votantes del municipio, anotando el voto en cada una de las listas de votantes después del último nombre de las mismas. Estas papeletas serán marcadas al dorso con las palabras "Voto, mediante *affidavit*," haciendo constar, además, la página y la línea correspondiente al nombre del votante, y se contarán y considerarán a todos los efectos de esta Ley, como papeletas recusadas. El certificado de inscripción del elector, en este caso, deberá quedar en poder de los inspectores de elecciones.

El secretario de colegio del partido de la minoría tomará del lote una papeleta general y otra especial y las entregará al secretario del colegio del partido de la mayoría, quien las entregará al elector junto con un lápiz; y los inspectores, si fueren requeridos, explicarán el modo de votar. El elector entonces, sin salir del local, irá solo a una de las casetas que estuviere desocupada, e indicará los candidatos por quienes desea votar, marcando las papeletas y doblándolas según lo que más adelante se dispone en la presente.

Sección 63.—Después de penetrar el elector en la caseta, indicará en la papeleta general los candidatos de su elección, en una de las siguientes formas:

(a) If he wishes to vote the straight ticket of any one party he shall make a cross or draw a line of any dimension and form above or below the device or name of the party, or in any space in the column corresponding to said party, except in the spaces at the right and left of the names of the candidates. A ballot marked in this manner shall be counted for all the candidates whose names appear in the column of the party.

(b) If he wishes to vote for one or more candidates of any one party, but not for all of them, he shall put a cross or line in the space at the right or left of the name of each candidate in the column of the party. A ballot marked in this manner shall only be counted for each of the candidates in whose space such mark appears. For the purposes of the count this ballot shall be considered as a mixed ballot.

(c) If he wishes to vote a mixed ticket, *i. e.*, for one or more candidates appearing in the columns of more than one party, he shall put a cross or line in the space at the right or left of the name of the candidate or candidates for whom he wishes to vote in each party. A ballot marked in this manner shall be counted for each of the candidates of each party in whose space such mark appears. If a voter marks his ballot for more than one candidate for the same office, the vote for said office shall not be counted for any of the marked candidates, but the vote shall be valid for all other candidates who have been correctly marked.

(d) When in the column of any one or more parties on the ballot there does not appear the total number of candidates, but only part of the number of candidates for which a voter is entitled to vote at the election and in the said columns there are no candidates for the same office, then the voter may mark a mixed ballot by drawing a cross or line above or below the device or in any space in the columns of more than one party where the candidates appear in the manner herein stated. A ballot marked in this manner shall be counted for all candidates appearing in each column so marked.

(e) Should the mark for voting a straight ticket be placed in the column of a party having the total number of candidates to be voted for at an election, and any other candidate or candidates are marked in the space at the right or left of the name corresponding to the column of another party, the vote shall be counted for all the candidates corresponding to the straight ticket so marked, except for the candidates whose offices are the same as those of the candi-

(a) Si desee votar la candidatura íntegra de uno solo de los partidos, hará una cruz o línea de cualquier dimensión y forma, arriba o abajo de la divisa o nombré del partido, o en cualquier espacio en la columna correspondiente a dicho partido, excepto dentro de los espacios que están a la derecha o izquierda de los nombres de los candidatos. De este modo se contará el voto para todos los candidatos cuyos nombres aparezcan en la columna de dicho partido.

(b) Si desee votar por alguno o algunos de los candidatos de un solo partido, y no por todos, marcará una cruz o línea en el espacio existente a la derecha o izquierda del nombre de cada candidato en la columna del partido. De este modo se contará el voto solamente para cada uno de los candidatos en cuyo espacio aparezca la marca. Esta papeleta será considerada como mixta, a los efectos del escrutinio.

(c) Si desee votar una candidatura mixta, esto es, por alguno o algunos de los candidatos en las columnas de más de un partido, marcará una cruz o línea en el espacio puesto a la derecha o izquierda del nombre del candidato o candidatos que quiera votar en cada uno de los partidos. De este modo se contará el voto para cada uno de los candidatos de cada partido en cuyos espacios aparezca la marca. Si el elector votare por más de un candidato para el mismo cargo, el voto para dicho cargo no se contará a ninguno de los candidatos marcados, pero sí valdrá el voto a favor de los demás candidatos que aparezcan marcados correctamente.

(d) Cuando en las columnas de alguno o algunos de los partidos de la papeleta, no esté contenido el total, sino parte de los candidatos que se tiene derecho a votar en la elección, y no aparezcan en dichas columnas candidatos para un mismo cargo, entonces el elector podrá marcar una candidatura mixta, poniendo una cruz o línea arriba o abajo de la divisa o en cualquier espacio de las columnas, de más de un partido en que las candidaturas estén contenidas de la manera que aquí se expresa. De este modo se contará el voto para todos los candidatos de cada columna marcada.

(e) Cuando en la columna de un partido que contenga el total de los candidatos que se tiene derecho a votar en una elección, se ponga la marca de candidatura íntegra, y se marque algún otro candidato o candidatos en los espacios de la derecha o izquierda del nombre correspondiente a la columna de otro partido, se contará un voto para todos los candidatos correspondientes a la candidatura íntegra marcada, menos los candidatos cuyos cargos son iguales a

dates expressly marked in the column of another party, and a vote shall be counted for each of these last-named candidates.

(f) Should the mark for voting a straight ticket be placed in the columns of more than one party having candidates for all the offices to be voted for at the election, the vote shall be void for all columns so marked. If said mark is placed in two or more columns and any one of them does not have the total number of candidates for all the offices to be voted for at the election, the votes shall be void for all candidates appearing in the various columns who shall have been voted for for the same office, and the vote shall be counted only in favor of those candidates appearing in any of said columns and who are not in opposition to candidates for the same office in any of the other columns.

On the special ballot for the election of senators and representatives at large, the voter shall not vote for more than one senator and one representative, placing the voting mark in the space at the right or left of a single name for senator at large and of a single name for representative at large. Should the mark be placed at the side of names of more than one senator or representative, whether of the same or of different parties, the duplicate vote for one office shall not be counted.

Should the ballot contain any mark which clearly shows that the voter intended to mark his ballot so that it might be identified after being cast, the ballot shall be void if so agreed on by the two inspectors. Otherwise it shall be considered as protested and each inspector shall briefly state thereon his opinion, and the vote shall not be counted for the candidate.

In any case of doubt the marking of the ballot shall be deemed to be valid in such a way that wherever the intention of the voter appears, although the marking be defective, the ballot shall be deemed to be valid and effective.

Section 64.—Before leaving the booth the voter shall fold his two ballots once each so that no part of the face shall be exposed to view, and shall deliver them to either of the inspectors of elections, who shall immediately deposit the ballots in the ballot box, in the presence of the other inspector and of the voter.

The voter shall then return the pencil with which he marked his ballots to the poll clerks, who shall write the word "voted" after his name on their poll lists. The same word followed by the year in which the election is held and the signatures of the poll clerks, shall be written by said poll clerks on the voter's certificate of regis-

los de los candidatos expresamente designados en la columna de otro partido, debiendo contársele un voto a cada uno de estos últimos.

(f) Si se pusiere la marca de candidatura íntegra en las columnas de más de un partido que contengan el total de candidatos para todos los cargos de la elección, será nulo el voto para todas las columnas marcadas. Pero si se pusiere la marca de candidatura íntegra en dos o más columnas, y alguna o algunas de ellas no contuvieren el total de candidatos para todos los cargos de la elección, el voto será nulo para todos los candidatos de las diversas columnas que hayan sido votados para un mismo cargo, y sólo se contará para aquellos candidatos que figuren en cualquiera de dichas columnas, y que no tengan en ninguna de las otras opositor para el mismo cargo.

En la papeleta especial para la elección de senadores y representantes por acumulación, el elector no podrá votar más que por un senador y por un representante, poniendo la marca de votación en los espacios a la derecha o izquierda de un solo nombre para senador por acumulación y de un solo nombre para representante por acumulación. Caso que se pusiere la marca al lado de nombres de más de un senador o de más de un representante, bien sean del mismo o de diferentes partidos, el voto duplicado para un cargo no será contado.

Si las papeletas contuvieren cualquiera marca que demostrare claramente que era la intención del votante marcar su papeleta de modo que pueda identificarse después de depositada, la papeleta será nula si se ponen en ello de acuerdo los dos inspectores. En caso contrario, se considerará como protestada, expresando cada inspector brevemente su opinión, y el voto no se contará al candidato.

En cualquier caso de duda, deberá tenerse como eficaz el señalamiento de la papeleta, de tal manera, que siempre que resulte en cualquier forma la intención del votante, aun cuando aparezca defectuosamente el señalamiento, la papeleta será válida y eficaz.

Sección 64.—Antes de salir de la caseta, el elector doblará sus dos papeletas con un solo doblar cada una de manera que el frente de ellas no quede expuesto a la vista, y las entregará a uno u otro de los inspectores de elecciones, quien, inmediatamente, y en presencia del otro inspector y del elector, depositará las papeletas en la urna.

El elector devolverá el lápiz con el cual marcó su papeleta, a los secretarios, quienes escribirán la palabra "votó," después del nombre del elector en la lista de votantes. La misma palabra, seguida del año en que se celebraron las elecciones y firmas de los secretarios de colegios, se consignará por éstos en el certificado del

tration to show that he has fulfilled the duty of voting imposed on him by law. The voter shall then immediately leave the room.

Section 65.—Should any voter, by accident or mistake, deface or mutilate his ballot, he shall return the same to the poll clerks who shall hand him another in its place. The poll clerks shall place such spoiled ballots in a pile by themselves and shall return them, with the unused ballots, to the General Supervisor of Elections as hereinafter provided; *Provided, however*, That not more than two ballots shall be given to any one voter under any circumstances.

Section 66.—Any voter who declares that he is unable to mark his ballot on account of blindness or of inability to use both of his hands, may declare his choice of candidates, and one of the inspectors, to be designated by the voter, in the presence of the other inspector, shall prepare and mark the ballot in the manner hereinbefore prescribed by this Act; *Provided*, That any voter who shall declare falsely his inability to mark his ballot shall be guilty of felony, and on conviction shall be punished by imprisonment in the penitentiary for not less than six months nor more than one year, and shall be disfranchised for a period of not less than five nor more than ten years; *And provided, further*, That any inspector of elections or challenger who has reason to believe that an elector declares falsely his inability to mark his ballot, may challenge the vote of such voter, and in case of such challenge each poll clerk shall write on the voting list held by him, in the column provided for the purpose, the word "challenged," and the inspectors of elections shall indorse on the ballot of such challenged voter a brief statement signed by them, of the cause and reason of the challenge, and the number of the voting place and the number of the page and line on which such voter's name appears on the voting list; *And provided, further*, That such challenged ballot shall be counted for the candidate or candidates for whom it was cast, but if it shall subsequently be adjudged by a competent court that the declared disability of such voter was false, his vote shall thereby be rendered null and void.

Section 67.—No voter who has received a ballot or ballots from the poll clerks shall be permitted to leave the room until he has voted, or returned the ballot or ballots to the poll clerks, and no one shall leave the room with a ballot in his possession.

Section 68.—Not more than one person shall be permitted to

elector, como prueba de haber cumplido con el deber de votar que la ley le impone. El elector entonces saldrá inmediatamente del local.

Sección 65.—Si algún elector, por accidente o equivocación, mutilare o dañare su papeleta, la devolverá a los secretarios, quienes le entregarán otra en su lugar. Los secretarios pondrán estas papeletas inutilizadas aparte, y las devolverán con las papeletas no usadas, al Superintendente General de Elecciones, según lo que más adelante se dispone; *Disponiéndose, sin embargo*, que bajo ninguna circunstancia se entregarán más de dos papeletas a un solo elector.

Sección 66.—Cualquier elector que declare que no puede marcar su papeleta por motivo de ceguera o por imposibilidad de usar ambas manos, podrá declarar los candidatos por los cuales desea votar, y uno de los inspectores, el que el elector designare, en presencia del otro, preparará y marcará la papeleta, de la manera anteriormente prescrita por esta Ley; *Disponiéndose*, que cualquier elector que declare falsamente que está imposibilitado para marcar su papeleta, será culpable de delito grave (*felony*) y convicto que fuere será castigado con prisión en la penitenciaría por no menos de seis meses ni más de un año, y perderá el derecho al voto por no menos de cinco ni más de diez años; *Y disponiéndose, además*, que cualquier inspector de elecciones o recusador que tuviere razón para creer que un elector declara falsamente que está imposibilitado para marcar su papeleta, podrá recusar el voto de dicho elector, y en caso de dicha recusación, cada uno de los secretarios deberá escribir en la lista de votantes que él lleve, en la columna provista para el caso, la palabra "recusado," y los inspectores de elecciones deberán escribir al dorso de la papeleta del elector recusado, una anotación breve, firmada por ellos, conteniendo la causa y razón de la recusación, el número del colegio, número de página y línea de la lista de votantes en que aparezca el nombre de dicho elector; *Y disponiéndose, además*, que dicha papeleta recusada deberá ser contada a favor del candidato o candidatos por quienes se vota; pero si posteriormente se declarare por una corte competente que la imposibilidad declarada por dicho elector era falsa, su voto quedará, por lo tanto, nulo y sin valor.

Sección 67.—A ningún elector que haya recibido una papeleta o papeletas de los secretarios del colegio, le será permitido salir del local hasta que haya votado, o devuelto la papeleta o papeletas a los secretarios del colegio, y a nadie se le permitirá salir del local con papeleta alguna en su poder.

Sección 68.—Sólo una persona podrá entrar en una de las casetas

enter a booth at one time, and no person shall remain in a booth longer than three minutes to prepare his ballots.

Section 69.—With the exception of the poll boards, the local boards of elections and the duly authorized challengers of the parties, no person shall be admitted to the polling place except for the purpose of voting, and only four voters shall be permitted to enter and remain in the polling place at any one time, and no voter shall remain in said place for more than four minutes.

Section 70.—Each party which has candidates to be voted for in any precinct may appoint an official representative for each polling place in such precinct, as a challenger. The said challenger may remain in the room where the voting takes place. The said challengers shall in no way interfere with the voters or with the election board. Should any challenger have reason to suppose that any person is voting illegally, he may challenge the voter under oath, in the manner prescribed by Sections 67, 72 and 73 of this Act.

Section 71.—Should any challenger be in doubt as to the identity of a voter and request him to produce his certificate of registration, it shall be the duty of the voter to produce such certificate to the said challenger and to the inspectors of the polling place, who shall examine it and if they become convinced that it is the same person, they shall return the certificate to him and permit him to vote; but where any challenger has doubt as to the identity of the voter after such examination, and he shall so state under oath, the voter shall be permitted, nevertheless, to cast his vote, but the word "challenged" shall be noted on his ballot in the same manner as provided in Section 67, and the certificate shall be retained by any of the inspectors and delivered to the local board of elections for an investigation of the case in due time and for the filing of a proper complaint. The voter shall impress a thumb-print of each of his thumbs on the back of the ballot.

If a voter is challenged because of doubt as to his identity, and on request fails to produce his certificate of registration, he shall not be permitted to vote, except when identity is established in the judgment of any of the inspectors or members of the local board of elections by a comparison of the personal description of the voter with that appearing on his registration certificate which should be at the poll.

Section 72.—Any voter who shall vote or attempt to vote making use of a certificate of registration which does not correspond to his

a la vez, y ninguna permanecerá en dichas casetas más de tres minutos para preparar sus papeletas.

Sección 69.—Con excepción de las juntas de colegio, las juntas locales de elecciones y los recusadores debidamente autorizados de los partidos nadie será admitido en el local sino con el fin de votar, y solamente a cuatro electores se les permitirá entrar y quedarse en el local del colegio a un mismo tiempo, y ningún elector permanecerá en el citado sitio más de cuatro minutos.

Sección 70.—Cada partido que tenga candidatura para ser votada en cualquier precinto, podrá nombrar un representante oficial para cada colegio electoral en el precinto, como recusador. Dicho recusador podrá permanecer en el local donde se verifique la votación. Dichos recusadores no podrán inmiscuirse en los asuntos de los electores ni en los de la junta de elecciones. Si algún recusador tiene razones para suponer que alguna persona está votando ilegalmente, podrá recusar al elector bajo juramento en la forma prescrita en las secciones 67, 72 y 73.

Sección 71.—Si algún recusador tuviese duda acerca de la identidad de un elector y pidiese que éste exhiba su certificado de inscripción, el elector estará obligado a exhibirlo a dicho recusador y a los inspectores del colegio, quienes lo examinarán, y si se convencieren de que es la misma persona, se lo devolverán y le permitirán que vote; pero si algún recusador tuviese duda sobre la identidad del elector después de examinado, y así lo hiciese constar bajo juramento, al elector se le permitirá, no obstante, emitir su voto, pero su papeleta deberá ser anotada con la palabra "recusado," en la misma forma dispuesta en la sección 67, y el certificado deberá ser retenido por cualquiera de los inspectores y entregado a la junta local de elecciones para que investigue en su oportunidad el caso y establezca la consiguiente denuncia. El elector deberá imprimir la huella de los dedos pulgares de sus dos manos en el reverso de la papeleta.

Si un elector fuese recusado por existir dudas en cuanto a su identidad y no presentare, al serle pedido, su certificado de inscripción, no se le permitirá votar; salvo si la identidad quedare justificada, a juicio de cualesquiera de los inspectores o miembros de la junta local de elección mediante comparación de las circunstancias personales del elector con las que aparezcan en el certificado de inscripción de éste, que debe existir en el colegio.

Sección 72.—Cualquier elector que votase o intentase votar haciendo uso de un certificado de inscripción que no corresponde a su

name, shall be prosecuted for felony, and upon conviction shall be punished by imprisonment for not less than one year nor more than five years.

Any voter who shall furnish to another person the certificate of registration corresponding to his name to be used by such person for the purpose of voting fraudulently at any election, shall be prosecuted for felony, and upon conviction shall be punished by imprisonment for not less than one year nor more than five years.

Section 73.—Should any official challenger of any party believe that a person who has voted is not the person whose name appears on the registration list, or that a person has already voted in some precinct, he may, after the person challenged has voted, cause the arrest of such person and have him brought before the justice of the peace or municipal judge, and shall swear a complaint against the person in the following form:

-----, official challenger for  
----- Party at poll -----, precinct No. -----,  
----- municipality of -----, do hereby charge the  
person arrested on my complaint with having voted illegally in the  
following manner: -----  
-----

(Signature of Official Challenger)"

"Subscribed and sworn to before me this ----- day of -----  
-----

(Signature of Judge)"

In the same manner, any voter of the municipality who happens to be inside or outside of the polling place, may make such sworn complaint if he knows that the person who voted in any polling place is not the person whose name appears in the registration list or that said person has already voted in some other polling place or precinct.

Municipal and justice of the peace courts shall be open during the hours of voting on election day to receive and hear all complaints under this section.

The courts shall dispose of such complaints with all reasonable dispatch and shall hold for trial the person charged, or shall dismiss the case, as the facts may justify. If it should appear that the complaint is unfounded, the court or justice of the peace, upon filing

nombre, deberá ser procesado por *felony*, y convicto que fuese condenado a una pena no menor de un año ni mayor de cinco.

Cualquier elector que facilitase a otra persona el certificado de inscripción correspondiente a su nombre, para que éste sea usado por dicha persona con el propósito de votar fraudulentamente en cualquier elección, será procesado por *felony*, y convicto que fuese, será castigado con una pena no menor de un año ni mayor de cinco.

Sección 73.—Si un recusador oficial de cualquier partido creyere que una persona que haya votado no es la persona cuyo nombre aparece en las listas de inscripciones, o que una persona haya votado ya en algún otro precinto, podrá, después que haya votado la persona recusada, hacer que se arreste a dicha persona y se le conduzca ante el juez de paz o juez municipal, y jurará su acusación en la siguiente forma:

"Yo,-----, recusador oficial del partido  
-----en el colegio-----  
precinto No.-----del municipio de-----  
acusado por la presente a la persona arrestada por mi denuncia de haber votado ilegalmente en la forma siguiente-----  
-----

Firma del recusador oficial.

"Suscrito y jurado ante mí, hoy-----de-----de-----  
-----

Firma del Juez.

En la misma forma, podrá hacer igual denuncia jurada cualquier elector del municipio que estuviere dentro o fuera del colegio electoral, cuando le conste que la persona que votó en algún colegio no es la persona cuyo nombre aparece en las listas de inscripciones, o que la dicha persona haya votado en otro colegio o precinto.

Las cortes municipales y juzgados de paz permanecerán abiertos durante las horas de votación el día de las elecciones, con objeto de recibir y oír las denuncias que se hicieren de acuerdo con esta sección.

Las cortes o juzgados resolverán dichas denuncias con toda razonable diligencia, y detendrán a la persona denunciada para procesarle, o sobreseerán el caso, según lo que resulte de los hechos; pero si resultare que la denuncia es infundada, la corte o el juez de paz, al presentarse la denuncia debida, ordenará el arresto del recusador o el de la persona que hubiere hecho la denuncia contra el elector,

of a proper complaint, shall cause the arrest of the challenger or person making the complaint against the voter and shall proceed against him, and, after due hearing, bind him over to the district court on a charge of perjury. Nothing herein contained shall be construed to deny the right of bail to any person as provided by law.

Any official challenger who is obliged to leave the polling place for the purpose of making a complaint as provided in this section may appoint a substitute to represent him during his absence.

Section 74.—The judge of the United States District Court of Porto Rico, judges of the Supreme Court, judges of the district and municipal courts, justices of the peace and the secretaries and marshals of all the courts of the Island shall have preference over all other persons in entering the polls to vote, and the right to cast their ballots as soon after their arrival at the polling place as there is an unoccupied booth.

Section 75.—At five o'clock in the afternoon of election day the inspectors shall close the polls, and the room shall be cleared of everyone except the inspectors, poll clerks and official challengers, and thereafter no one shall have admittance to the room except the local board of elections. The poll board shall then immediately proceed to count the ballots, as hereinafter provided, and under no circumstances shall the members of the said board leave the polling places until such count is completed, nor shall any ballot, paper or material pertaining to the election be removed from the polling places before the count is completed and the results announced. The official challengers shall witness the count of the votes, and may watch the proceedings of the board without interfering with its decisions or taking part in the count of the vote, but they may keep notes thereof and make any protests as to any illegality which in their judgment may be prejudicial to the interests of the party which they represent, and such protest shall be received by the inspectors and poll clerks and included in the envelopes for the tally sheet and voting list.

#### CANVASSING THE VOTE.

Section 76.—The General Supervisor of Elections shall supply for each polling place at least six tally sheets, for the use of the election board in counting the ballots. The said tally sheets shall contain the names and surnames of all the candidates to be voted for in the municipality in which the polling place is situated, ar-

y procederá contra él, y, después de oírle en debida forma, lo pondrá a disposición de la corte de distrito, bajo acusación por perjurio. Nada de lo contenido en la presente se entenderá en el sentido de negar el derecho de toda persona a prestar fianza según lo dispuesto por la ley.

Todo recusador oficial que tuviere que abandonar el colegio para hacer una denuncia, según lo dispuesto en esta sección, podrá nombrar un sustituto que le represente durante su ausencia.

Sección 74.—El juez de la Corte de Distrito de los Estados Unidos para Puerto Rico, los jueces del Tribunal Supremo, los de las cortes de distrito y municipales, los jueces de paz, y los secretarios y marshals de todos los tribunales de la Isla tendrán preferencia sobre todas las demás personas para entrar al colegio a votar, y el derecho a depositar sus papeletas tan pronto como se desocupare una caseta después de su llegada al colegio electoral.

Sección 75.—A las cinco de la tarde del día de las elecciones, los inspectores cerrarán los colegios electorales y se desalojará el local, excepción hecha de los inspectores, los secretarios y los recusadores oficiales, y después no se permitirá la entrada a nadie más que a la junta local de elecciones. La junta del colegio, entonces, procederá inmediatamente al escrutinio de los votos, de acuerdo con lo que más adelante se dispone, y bajo ninguna circunstancia saldrán los miembros de dicha junta, hasta haber terminado el escrutinio, y no podrá sacarse del colegio ninguna papeleta, papel o material de elecciones, antes de haber terminado el escrutinio y de haber anunciado el resultado del mismo. Los recusadores oficiales presenciaron el escrutinio de los votos y podrán vigilar los procedimientos de la junta sin intervenir en sus decisiones, ni tomar parte en el escrutinio; pero podrán llevar la nota del mismo y levantar cualquier protesta sobre cualquier ilegalidad que a su juicio pueda perjudicar los intereses del partido que representa, y la tal protesta deberá ser recibida por los inspectores y secretarios del colegio e incluida en el sobre correspondiente a la hoja de cotejo y a la lista de votantes.

#### ESCRUTINIO.

Sección 76.—El Superintendente General de Elecciones suplirá para cada colegio electoral seis hojas de cotejo, por lo menos, para el uso de las juntas de elecciones al hacer el escrutinio de los votos. Dichas hojas de cotejo contendrán los nombres y apellidos de todos los candidatos que hayan de votarse en el municipio donde estuviere situado el colegio, y arreglados en el orden en que aparecen en las



ranged in the order in which they appear upon the official ballots, and under separate sections for each political party.

The names and surnames of candidates for senators and representatives at large for each party shall be entered on the tally sheet separate from other candidates by means of a heavy horizontal black line which, in a conspicuous manner, shall denote a different place for the said candidates at large. On the right of the names of the candidates there shall be inserted vertically on the tally sheet the following columns:

*First.* A column under the following heading: "Straight-ticket votes."

There shall be entered in this column and credited to each candidate the number of votes represented by the sum total of straight-ticket votes in favor of only one party.

*Second.* A wide space, under the following heading: "Votes on mixed ticket."

This space shall be divided into columns so as to form sixty small spaces, each one large enough to contain five tally marks, and at the top of said columns, from left to right, there shall be placed successively the figures 5, 10, 15, etc., up to 300.

In this space there shall be credited to the candidates, the number of votes received by each one of them on mixed tickets, placing for every vote a vertical tally, up to the number of five in each small space. In this way, the votes in the columns shall be added from left to right by the representative figures printed at the top of said column.

*Third.* A column under the following heading: "Votes at large." In this space there shall be entered the votes cast for each candidate for senator or representative at large.

*Fourth.* A column with the following heading: "Total votes."

There shall be credited to each candidate, in this column, the total resulting from the addition of the number of votes in the column of straight-ticket votes and the number of votes appearing in the space for votes on mixed tickets. If the candidate has not received any votes on mixed tickets, there shall be carried out to the total the same number that appears in the column of straight-ticket votes. Should the candidate not have received any straight-ticket votes, there shall be entered in the column of total votes the number of mixed votes that appears in the space for mixed-ticket votes. Candidates at large shall be credited with the total number entered in the column for "Votes at large."

papeletas oficiales y bajo secciones separadas para cada partido político.

Los nombres y apellidos de los candidatos para senadores y representantes por acumulación de cada partido se anotarán en la hoja de cotejo separadamente de los otros candidatos, por medio de una gruesa línea negra horizontal, que de modo notorio denote el distinto sitio de dichos candidatos por acumulación. A la derecha de los nombres de los candidatos se establecerán, verticalmente, en la hoja de cotejo, las columnas que a continuación se expresan:

*Primero.* Una columna, con el siguiente encabezamiento: "Votos en candidatura íntegra."

En esta columna se anotará a cada candidato, el número de votos que representa el montante de papeletas íntegras a favor de un solo partido.

*Segundo.* Un espacio ancho, con el siguiente encabezamiento: "Votos en candidaturas mixtas." Este espacio estará dividido por columnas, formando sesenta pequeños espacios, en que quepan, en cada uno, hasta 5 rayas de marcas, y en la cabeza de dichas columnas, de izquierda a derecha, se pondrán sucesivamente los números 5, 10, 15, etc., hasta 300.

En este espacio se anotará a los candidatos, los votos que haya obtenido cada uno de ellos en candidaturas mixtas, poniendo por cada voto una raya vertical, hasta el número de 5 rayas en cada pequeño espacio. De este modo, se irán sumando, de izquierda a derecha, los votos de las columnas, por el número representativo que está estampado a la cabeza de dichas columnas.

*Tercero.* Una columna con el siguiente encabezamiento: "Votos por acumulación." En este espacio se anotarán los votos obtenidos por cada candidato a senador por acumulación o representante por acumulación.

*Cuarto.* Una columna con el siguiente encabezamiento: "Total de votos."

En esta columna se anotará a cada candidato el total que resulte, sumando los votos de la columna de candidatura íntegra, con los que aparezcan en el espacio de candidaturas mixtas. Si el candidato no hubiese tenido votos mixtos, se pondrá en el total el mismo número de la columna de candidatura íntegra. Y si no hubiese tenido votos íntegros, se pondrá en la columna del total el número de votos mixtos que aparecen en el espacio de candidaturas mixtas. En los candidatos por acumulación se pondrá en el total el mismo número anotado en la columna de "Votos por acumulación."

*Fifth.* A column under the following heading: "Protested votes not credited to the candidates."

There shall be entered in this column the number of protested ballots which have not been credited to any candidate and which therefore have not been included in the total of the foregoing column.

In addition to the foregoing, there shall be entered on the tally sheet, at the bottom, the number of voters who have cast their general ballots, and the number of voters who have cast their special ballots, as appears from the poll lists kept by the poll clerks, and the number of ballots respectively found in the ballot box.

There shall also be entered at the bottom a summary which shall include the number of straight-tickets voted for each party, the number of mixed ballots, the number of protested ballots and the number of void ballots. Entries shall be made of the number of unprotested ballots, protested ballots and void ballots for candidates at large. The total of this summary shall balance with the number of general and special ballots found in the ballot box.

The tally sheet shall be signed by the four members of the poll board of the polling place.

Section 77.—By "straight" ballot is meant one on which all the candidates of only one party are voted for, in accordance with paragraph (a) of Section 63.

By "mixed" ballot is meant one on which part of the candidates of one party are voted for, or one on which the candidates of more than one party are voted for in different columns, in accordance with paragraphs (b), (c) and (d) of Section 63.

By "challenged" ballot is meant one on which the word "challenged" together with the number of the page and line on which the name of the voter appears, shall have been written on the back thereof. Notwithstanding the challenge, these ballots are counted for the candidates for whom they are marked.

By "protested" ballot is meant one on which, for any reason the inspectors of elections have not been able to agree as to whether or not it should be counted for any candidate or candidates. These ballots are not counted for any candidate, but shall be entered in the corresponding column, to be considered, if necessary, by the Insular Board of Elections when it proceeds to canvass the vote, as hereinafter provided.

*Quinto.* Una columna con el siguiente encabezamiento: "Votos protestados que no se les han contado a los candidatos."

En esta columna se pondrá el número de votos que en las papeletas han sido protestados a cada candidato, que no se han contado a su favor, y que por tanto no han sido incluídos en el total de la columna anterior.

En adición a esto, en la hoja de cotejo se anotará, al final, el número de electores que han depositado sus papeletas generales y el número de electores que han depositado sus papeletas especiales, según resulte de las listas de votantes, llevadas por los secretarios del colegio, y el número de papeletas respectivamente encontradas en la urna.

También se anotará al final un resumen, que comprenda el número de papeletas íntegras votadas por cada partido; el número de papeletas mixtas; el número de papeletas protestadas, y el número de papeletas nulas. En las papeletas de candidatos por acumulación se pondrá el número de papeletas votadas sin protesta, el número de papeletas protestadas y el número de papeletas nulas. El total de este resumen deberá cuadrar con el número de papeletas generales y especiales encontradas en la urna.

La hoja de cotejo deberá ser firmada por los cuatro miembros de la junta de elecciones del colegio.

Sección 77.—Papeleta "íntegra" es aquella en que se vota toda la candidatura de un solo partido, de acuerdo con el apartado (a) de la sección 63.

Papeleta "mixta" es aquella en que se vota parte de los candidatos de un solo partido, o en que se votan candidatos de más de un partido, en distintas columnas, de acuerdo con los apartados (b), (c) y (d) de la sección 63.

Papeleta "recusada" es aquella que tiene escrita al dorso la palabra "recusada" con el número de orden de la línea y el número de la página en que está escrito el nombre del votante. Los votos de estas papeletas se cuentan para los candidatos por quienes se vota, no obstante la recusación.

Papeleta "protestada" es aquella en que por cualquier razón los inspectores de elecciones no han podido convenir en que se cuente o nó a determinado candidato o candidatos. Los votos de estas papeletas no se cuentan para los candidatos; pero se anotan en la columna correspondiente, para entrarse en la consideración de ellas, en caso necesario, por la Junta Insular de Elecciones en el escrutinio general, según provee más adelante esta Ley.

By "void" ballot is meant one which should not be counted either because marked evidently for identification, mutilated, or because the intention of the voter can not be determined. In order that a ballot may be considered void, the agreement of both inspectors is indispensable. Should the inspectors be unable to come to an agreement, the ballot shall be then considered as protested, and shall be dealt with in accordance with the foregoing paragraph.

Section 78.—Upon the closing of the polls and before the opening of the ballot box the inspectors of elections shall place in a package, and securely wrap and seal, all the unused and unvoted spoiled ballots, and shall mark the said package plainly on the outside with the words "unused and spoiled ballots" and with the name of the municipality, precinct and poll.

Section 79.—Upon the closing of the polls and before the opening of the ballot box the poll clerks shall each take a tally sheet and enter thereon in the proper place the number of votes cast as shown by their poll lists. The inspectors of elections shall thereupon open the ballot box. The inspector of the party which obtained the majority of votes for Commissioner to Washington at the last general election, shall draw the ballots one by one from the ballot box and shall count them aloud, passing them to the other inspector, who shall repeat the count aloud.

The number of ballots in the ballot box should equal the number of voters who deposited their ballots as shown by the poll lists kept by the poll clerks. Should they fail to do so it shall be the duty of the inspectors of election to recount them. Should it appear on a recount that there is still a discrepancy, they shall count them for the third time, and if they should fail to balance, they shall satisfy themselves as to what is the correct number and so notify the poll clerks, who shall enter upon the tally sheets the number of ballots found in the box.

Section 80.—The inspectors of elections shall then proceed to sort the ballots in the following manner:

The straight ballots of each party shall be placed in a separate pile by themselves. The split ballots in another pile. All ballots which for any reason are void in another pile. All protested ballots in another pile, and all challenged ballots in another pile.

With the special ballots for candidates at large the same classification, in different piles, shall be made as with the general ballots.

Papeleta "nula" es aquella que no deba contarse, ya porque se marcó en una forma evidente para identificarse, bien porque fuere mutilada o ya porque no pueda determinarse la intención del elector. Para que una papeleta pueda considerarse nula, será indispensable el acuerdo de ambos inspectores. Cuando no puedan ponerse de acuerdo, la papeleta se considerará entonces como protestada, y se procederá de acuerdo con el párrafo anterior.

Sección 78.—Al cerrarse los colegios y antes de abrirse la urna, los inspectores de elección colocarán en un paquete todas las papeletas no usadas ni depositadas por haberse inutilizado, marcando con claridad dicho paquete, después de envolverlo fuertemente y sellarlo, con las palabras "papeletas no usadas e inutilizadas," y con el nombre del municipio, precinto y colegio.

Sección 79.—Cerrado el colegio y antes de abrir la urna electoral, cada uno de los secretarios tomará una hoja de cotejo y anotará en ella en el espacio correspondiente, el número de electores que depositaron sus papeletas según lo que resulta de su lista de votantes. Los inspectores de elecciones inmediatamente después abrirán la urna electoral; el inspector del partido que obtuvo la mayoría de votos para Comisionado a Washington en la última elección general, irá sacando una a una las papeletas de la urna, y las contará en voz alta, pasándolas a la mano del otro inspector, quien repetirá el número de igual modo.

El número de papeletas en la urna deberá ser igual al número de electores que depositaron sus papeletas, anotados en las listas de votantes llevadas por los secretarios. Si así no resultare, será deber de los inspectores de elecciones practicar un recuento. Si del recuento resultase todavía alguna diferencia, volverán a contar las papeletas por tercera vez, y si no viniere conforme, entonces, se cerciorarán del número exacto que resultare, y notificarán a los secretarios del colegio, quienes anotarán en la hoja de cotejo el número de papeletas encontradas en la urna.

Sección 80.—Los inspectores de elecciones separarán las papeletas del modo siguiente:

Las papeletas íntegras para cada partido se pondrán en un lote por separado; las papeletas mixtas en otro; las papeletas que, por cualquier razón fuesen nulas, en otro; las papeletas protestadas en otro; y las papeletas recusadas en otro lote.

Con las papeletas especiales de candidatos por acumulación se hará la misma clasificación en diversos lotes que con las papeletas generales.

The inspector of the majority party shall take each ballot and scan it carefully. He shall then hand it to the inspector of the minority party, who shall also scan it carefully, and if they are agreed as to its condition, the minority inspector shall lay it on the proper pile.

If for any reason the two inspectors can not agree as to whether or not the ballot shall be counted, they shall lay it on the pile of protested ballots, both inspectors endorsing briefly on the back thereof their reasons as to why the ballot should or should not be counted.

Should they finally agree that the ballot should not be counted for any reason, then the ballot shall be considered as null and placed in the corresponding pile.

Should any inspector, without due cause shown, protest ballots, the other inspector may complain against him in the district court to which the municipality belongs, and should it be proved that his protests are unjustified he shall be guilty of a misdemeanor and shall be punished by imprisonment in jail for not more than six nor less than two months. The proper package of protested ballots shall be delivered to the court on its petition and properly guarded.

Section 81.—The inspectors of elections shall then proceed in the order hereinbefore prescribed to count the number of ballots in each pile, and the poll clerks shall enter the number in the summary on the tally sheets. The total sum of the general and special ballots entered under each separate head in the summary should equal the total number of ballots found in the ballot box. Should they fail to do so, before proceeding further, the inspectors shall recount each separate pile until both totals balance exactly.

The poll clerks shall then enter in the column "straight-ticket votes," at the right of the names of the candidates on the tally sheet, the number of straight votes which his party received.

The inspectors of elections shall then take the pile of special ballots for candidates at large, and shall read aloud, one by one, the names of the candidates voted for senator and representative and the poll clerks shall enter in the space corresponding to "votes on mixed tickets" a tally mark in the square on the tally sheet on the line corresponding to each candidate, five tallies to a square, and the sum total of these votes shall be entered in the column for "Votes at Large."

El inspector del partido de la mayoría, examinará detenidamente cada papeleta. Después la entregará al inspector del partido de la minoría, quien también la examinará detenidamente y, si están de acuerdo en cuanto a sus condiciones, el inspector de la minoría la pondrá en el lote respectivo.

Si, por cualquier razón, los dos inspectores no pudieran convenir respecto a contar o no la papeleta, pondrán ésta en el lote destinado a las papeletas protestadas, y ambos inspectores harán constar brevemente, al dorso de la misma, las razones que tuvieren para que dicha papeleta deba o no contarse.

Si se pusieren definitivamente de acuerdo en que la papeleta no deba contarse por algún motivo, entonces la papeleta será considerada como nula, y puesta en el lote respectivo.

Si cualquier inspector protestare papeletas, sin legítima causa demostrada, podrá ser denunciado ante la corte de distrito a que pertenezca el municipio, por el otro inspector, y si resulta probada la injustificación de sus protestas, será culpable de *misdemeanor*, e incurrirá en pena de cárcel por no más de seis meses ni menos de dos. El paquete correspondiente de papeletas protestadas será entregado a la corte a petición de ésta y custodiado convenientemente.

Sección 81.—Los inspectores de elecciones procederán, por el orden ya determinado, a contar el número de papeletas en cada lote, y los secretarios del colegio anotarán dicho número en el resumen de las hojas de cotejo. El número total de las papeletas generales y especiales anotado bajo cada encabezamiento en el resumen, debe ser igual al número total de papeletas encontradas en la urna electoral. Si así no fuere, antes de seguir adelante, los inspectores recomtarán cada uno de los lotes hasta que convengan exactamente ambos totales.

Los secretarios del colegio anotarán entonces, en la columna de "votos en candidatura íntegra," a la derecha de cada uno de los nombres de los candidatos, en la hoja de cotejo, el número de papeletas íntegras votadas en favor de su partido.

Los inspectores de elecciones tomarán entonces el lote de papeletas especiales de candidatos por acumulación y leerán en alta voz, uno a uno, los nombres de los candidatos que se hubieren marcado para senador y para representante, y los secretarios irán anotando en el espacio correspondiente a los votos en candidaturas mixtas, una raya en los cuadrados de la hoja de cotejo, en la línea correspondiente a cada candidato, marcándose hasta cinco rayas por cuadrado, y la suma que resulte de estos votos se anotará en la columna de "votos por acumulación."

The inspectors of elections shall then take the pile of mixed ballots and shall read aloud, one by one, the names of the candidates marked and voted for upon them, and as the names are called the poll clerks shall enter in the space corresponding to "votes on mixed ticket" a tally mark in the square on the tally sheet on the line corresponding to each candidate, five tallies to a square, in accordance with the second paragraph of Section 76 of this Act.

Upon the completion of this count the poll clerks shall enter in the column provided for total votes, the total number of votes deposited, and not protested, for each candidate, as prescribed in paragraph four of Section 76.

The inspectors of elections shall then take up the general and special protested ballots and count the number of votes thereon for each candidate, the poll clerks keeping tally of said votes upon a separate sheet of paper and after the total number of protested ballots is ascertained, they shall enter in the column for "protested votes," the total number of votes of this class cast for each candidate.

Section 82.—Upon the completion of the count the poll clerks shall satisfy themselves that their tally sheets agree in every particular.

Should they fail to agree a new count must be made, until both tally sheets do agree. The inspectors and poll clerks shall then post the tally sheets in the proper places.

Section 83.—The inspectors of elections shall place in one package all unprotested general ballots cast, wrap and securely seal the same, and mark it plainly "unprotested general ballots" and with the name of the municipality, precinct and poll.

They shall place in another package all the general ballots which were voted and which for any reason have been voided, marking the package, after it is wrapped and sealed, with the words "voided general ballots" and with the name of the municipality, precinct and poll.

They shall also place in another package all protested general ballots, wrap and seal the same, and mark it plainly "protested general ballots" and with the name of the municipality, precinct and poll.

They shall also place in another package all general ballots marked "challenged" which were voted, marking the package after it is

Los inspectores de elecciones tomarán entonces el lote de papeletas mixtas, y leerán en alta voz, uno a uno, los nombres de los candidatos que se hubieren marcado y votado en ellas, y, según se vayan leyendo dichos nombres, los secretarios del colegio irán anotando, en el espacio correspondiente a los "votos en candidaturas mixtas" una raya en los cuadrados de la hoja de cotejo, en la línea correspondiente a cada candidato, marcándose hasta cinco rayas por cuadrado, de acuerdo con el apartado segundo de la sección 76 de esta Ley.

Al terminarse este escrutinio, los secretarios anotarán en la columna destinada a "total de votos," el número total de votos depositados y no protestados para cada candidato, según se previene en el apartado cuarto de la sección 76.

Los inspectores de elecciones tomarán entonces las papeletas protestadas generales y especiales, y contarán el número de votos en las mismas para cada candidato, y los secretarios del colegio llevarán cuenta del montante de dichos votos en un pliego de papel por separado, y después de conocido el resultado de todas las papeletas protestadas, anotarán en la columna de "votos protestados" el número total de votos de dicha clase para cada candidato.

Sección 82.—Terminado el escrutinio, los secretarios confrontarán sus respectivas hojas de cotejo, y se cerciorarán de que están conformes en todos sus detalles.

Si así no fuere, se volverán a contar los votos hasta poner de conformidad ambas hojas de cotejo. Los inspectores y secretarios del colegio fijarán entonces los pliegos de cotejo en el sitio correspondiente.

Sección 83.—Los inspectores de elecciones pondrán en un paquete todas las papeletas generales votadas y no protestadas, envolviéndolo y lacrándolo, y lo marcarán con las palabras "papeletas generales no protestadas," con el nombre del municipio, precinto y colegio.

En otro paquete pondrán todas las papeletas generales votadas y que por cualquier razón hayan resultado nulas, marcando el paquete, después de envuelto y lacrado, con las palabras, "papeletas generales nulas," y con el nombre del municipio, precinto y colegio.

También en otro paquete pondrán todas las papeletas generales protestadas, envolviendo y lacrando dicho paquete, y marcándolo claramente con las palabras "papeletas generales protestadas," con el nombre del municipio, precinto y colegio.

También en otro paquete pondrán las papeletas generales marcadas "recusadas" que hubieren sido votadas, marcando el paquete

wrapped and securely sealed with the words "challenged general ballots," and with the name of the municipality, precinct and poll.

Special ballots for candidates at large shall be classified by them in the same manner.

Lastly they shall place in an envelope the two poll lists and one copy of the tally sheet, seal the envelope and mark it plainly with the name of the municipality, precinct and poll.

These three packages, together with the package of unused and spoiled ballots and the envelope containing the poll lists and tally sheet, shall be carefully wrapped in one package, and marked plainly with the name of the municipality, precinct and poll, to be delivered to the local board of elections, and the local board of elections shall place said packages in strong sacks of the kind and style used in the United States postal service, which shall be provided with safety locks having two keys, one to be kept by the General Supervisor of Elections and the other by the chairman of each local board of elections. Each sack shall be stamped with a number, and the local boards shall forward a statement in duplicate to the General Supervisor of Elections of the number of packages contained in each sack, with a statement of the precincts and polls to which each package belongs.

Section 84.—The inspectors of elections shall then open the room and declare the result of the canvass at that poll, and the remaining tally sheet shall be posted upon the wall of the poll room and left for the inspection of the public.

Any person tearing down from its place or who spoils or renders useless a tally sheet shall be guilty of a misdemeanor, and upon conviction shall be imprisoned for not less than three nor more than six months.

The package containing the ballots and the tally sheet and poll lists shall be delivered immediately to the local board of elections, and a receipt taken therefor.

Section 85.—The ballot box and all unused material shall also be given into the custody of the local board of elections, to be disposed of as the General Supervisor of Elections with the approval of the Insular Board of Elections, may direct.

Section 86.—The local board of elections of each precinct, immediately upon the receipt of the returns from all the polls, shall forward the packages to the General Supervisor of Elections in San Juan, by special messenger.

después de envuelto y asegurado con lacre, con las palabras "papeletas generales recusadas" y el nombre del municipio, precinto y colegio.

En la misma forma clasificarán las papeletas especiales de candidatos por acumulación.

Finalmente pondrán en un sobre las dos listas de votantes y una de las hojas de cotejo, lacrando el sobre y marcándolo claramente con el nombre del municipio, precinto y colegio.

Estos tres paquetes, juntos con el paquete de papeletas no usadas e inutilizadas y el sobre conteniendo las listas de votantes y la hoja de cotejo, se envolverán cuidadosamente en un solo paquete, marcándose distintamente con el nombre del municipio, precinto y colegio, para entregarse a la junta local de elecciones; y la junta local de elecciones depositará estos paquetes en sacos fuertes, de la calidad y estilo usados en el servicio postal de los Estados Unidos, y con cerraduras de seguridad de dos llaves, una de las cuales la guardará el Superintendente General de Elecciones y la otra el presidente de cada junta local de elecciones. Sobre cada saco se estampará un número y las juntas locales enviarán una relación por duplicado al Superintendente General del número de paquetes contenidos en cada uno, con expresión de los precinctos y colegios correspondientes a cada paquete.

Sección 84.—Los inspectores de elecciones abrirán entonces el local del colegio y declararán el resultado del escrutinio en el mismo, y la hoja de cotejo restante se fijará en la pared del local del colegio, dejándose allí para la inspección del público.

Todo el que arrancare de su sitio o inutilizare o dañare una hoja de cotejo, será culpable de *misdemeanor*, y convicto que fuere, penado con prisión no menor de tres meses ni más de seis.

El paquete conteniendo las papeletas, hoja de cotejo y lista de votantes, se entregará inmediatamente a la junta local de elecciones, tomándose recibo de la misma.

Sección 85.—La urna electoral, y todo el material que no se hubiere usado, se entregará asimismo a la junta local de elecciones, para que se disponga de ello en la forma que ordenare el Superintendente General de Elecciones, con la aprobación de la Junta Insular de Elecciones.

Sección 86.—La junta local de elecciones de cada precinto, inmediatamente que hubiere recibido la documentación de todos los colegios,<sup>1</sup> enviará los paquetes al Superintendente General de Elecciones en San Juan, a manos de un mensajero especial.

<sup>1</sup> El texto inglés dice "polls."

## CANVASS OF THE VOTES.

Section 87.—The General Supervisor of Elections, immediately upon the receipt of the returns from the election, shall notify the Insular Board of Elections which shall proceed at once to canvass the vote and shall continue such canvass until its completion.

Section 88.—The Insular Board of Elections shall invite the chiefs or representatives of each of the political parties taking part in the election, to be present at the general canvass of the vote. The said representatives shall have a right to inspect the tally sheets, the protested ballots and any other ballots about which it may be necessary for the Insular Board of Elections to intervene, but shall have no voice nor vote in the proceedings.

Section 89.—The Insular Board of Elections shall make said canvass, by using the poll lists and the tally sheets as forwarded to it by the General Supervisor of Elections.

Should it appear that there is a sufficient number of protested ballots credited to the candidates to affect their election to office, then the Insular Board of Elections shall proceed to open the packages of ballots marked "protested ballots" and shall examine and pass upon them and determine whether or not they should be counted for the candidates. Should it appear from the summary in the tally sheet that there are protested ballots and these are not credited to the candidates, said ballots shall also be examined, passed upon, and determined.

If upon examining the tally sheets, there should clearly appear in them any contradiction in their entries, or any error or mistakes which will not allow of a true knowledge of the result of the election, then the Insular Board of Elections, if such contradiction, error or mistake should affect the election of the candidates, may investigate the various packages of ballots in order to arrive at a perfect knowledge of the truth, in the polls where such circumstances occur. The decisions of the Insular Board of Elections shall be final unless reversed by a court of competent jurisdiction on *certiorari* proceedings to be commenced within a term of ten days from the publication of the result of the canvass.

Should the number of protested ballots and the discrepancies because of contradiction in the entries, or the errors or mistakes in the tally sheets, be insufficient to affect the election of the candidates, then the Insular Board of Elections shall in no way alter the entries

## ESCRUTINIO GENERAL.

Sección 87.—Inmediatamente después que el Superintendente General de Elecciones hubiere recibido la documentación de las elecciones, lo pondrá en conocimiento de la Junta Insular de Elecciones, y ésta procederá en seguida a practicar el escrutinio general, continuando dicho trabajo hasta la terminación de aquél.

Sección 88.—La Junta Insular de Elecciones invitará a los jefes o representantes de cada uno de los partidos políticos que tomaron parte en las elecciones para presenciar el escrutinio general. Dichos representantes tendrán el derecho de inspeccionar las hojas de cotejo, papeletas protestadas y cualesquiera otras papeletas en que tuviera necesidad de intervenir la Junta Insular de Elecciones; pero no tendrán voz ni voto en el procedimiento.

Sección 89.—La Junta Insular de Elecciones practicará dicho escrutinio usando las listas de votantes y hojas de cotejo, según le fueron remitidas al Superintendente General de Elecciones.

Si resultare un número suficiente de papeletas protestadas, anotadas a los candidatos, y que afectaren su elección al cargo, entonces la Junta Insular de Elecciones procederá a abrir los paquetes de papeletas marcadas "papeletas protestadas" y las examinará, juzgará y resolverá si deben contarse o nó a los candidatos, los votos de aquéllas. Si resultaren en el resumen de la hoja de cotejo papeletas protestadas, y no aparecieren anotadas a los candidatos, también se examinarán, juzgarán y resolverán dichas papeletas.

Si al examinar las hojas de cotejo, apareciere en ellas, de modo manifiesto, alguna contradicción en sus notas, error o equivocación, que no permita conocer el resultado legal de la elección, entonces la Junta Insular de Elecciones, si la tal contradicción, error o equivocación pudiere afectar a la elección de los candidatos, podrá investigar los diversos paquetes de las papeletas, para obtener el conocimiento perfecto de la verdad, en los colegios en que tales circunstancias ocurran. La decisión de la Junta Insular de Elecciones será definitiva, a menos que fuese revocada por una corte de jurisdicción competente, mediante procedimiento de *certiorari* que deberá comen-zarse en el término de diez días desde que se publicare el resultado del escrutinio.

Si las papeletas protestadas y las diferencias por contradicciones de las notas, o errores o confusiones de las hojas de cotejo no llegaren a afectar la elección de los candidatos, entonces la Junta Insular de Elecciones, no podrá, en ninguna forma, alterar los resultados de

on said tally sheets, and for the adjudication of the votes shall be bound by whatever entries may appear on the lines corresponding to the candidates' names; *Provided*, That if the discrepancy of votes, although not enough to affect the election of the candidate, should be remarkably excessive, the Insular Board of Elections may, upon request of an interested candidate, direct the General Supervisor of Elections to examine the ballots of the poll or polls where the difference appears, and it shall be the duty of the inspectors and poll clerks of the respective polls to be present during said examination, upon summons by the local board of elections.

Section 90.—The Senate and the House of Representatives shall be the sole judges of the election, canvass of the vote and qualifications of their members. In case of a contest over the election of a member of the Senate or of the House, the Insular Board of Elections shall place at the disposal of the Senate or of the House of Representatives all documents and papers connected with the district or districts in dispute.

Section 91.—The Insular Board of Elections shall report to the Governor the result of the election, and the Governor shall declare the person receiving the highest number of votes for each office duly elected, and shall issue a certificate of election in due form to such person.

Section 92.—In case of a tie between two or more persons for the same office, if the tie should occur between candidates appearing on the ticket of a single party, the person whose name appears first on said ticket shall be declared elected. Should the tie occur between candidates of different parties, lots shall be drawn and the names of the candidates shall be written on separate slips and deposited in a box from which a slip shall be drawn, and the candidate whose name is written thereon shall be declared duly elected. At least forty-eight hours' special written notice shall be given to the representatives of the parties to attend the drawing of lots.

Section 93.—Should a contest arise between two or more candidates for any office or offices, and the courts should be unable to decide which candidate or candidates are elected, they shall order a new election, and then the Insular Board of Elections shall order such election to be held under such rules and regulations as it may prescribe.

Section 94.—The Insular Board of Elections, after its canvass of the vote for Commissioner to the United States, shall certify to the Governor of Porto Rico the person receiving the highest number

las notas de dichas hojas de cotejo, y para la adjudicación de los votos, se atenderá a lo que resulte anotado en la línea de los nombres de los candidatos; *Disponiéndose*, que si la diferencia de votos, sin llegar a afectar la elección de los candidatos, fuere excesivamente notable, podrá la Junta Insular de Elecciones, a petición de un candidato interesado, ordenar al Superintendente General de Elecciones el examen de las papeletas del colegio o colegios en que tal diferencia resulte, a cuyo examen estarán obligados a asistir los inspectores y secretarios de los respectivos colegios, previa citación de la junta local de elecciones.

Sección 90.—El Senado y la Cámara de Representantes serán los únicos jueces de las elecciones, escrutinios y capacidad de sus miembros. Caso de que se impugnase la elección de un miembro del Senado o de la Cámara, la Junta Insular de Elecciones pondrá a disposición del Senado o de la Cámara todos los documentos y papeles relacionados con el distrito o distritos en controversia.

Sección 91.—La Junta Insular de Elecciones dará cuenta al Gobernador del resultado de las elecciones y el Gobernador declarará a la persona que reciba el mayor número de votos para cada cargo debidamente electa, y expedirá un certificado de elección en debida forma a dicha persona.

Sección 92.—En caso de empate entre dos o más personas para un mismo cargo, si el empate se verificase entre candidatos pertenecientes a la columna de un solo partido, se proclamará electa a la persona cuyo nombre figure inscrito con prioridad en la misma columna. Si el empate se refiere a candidatos de diferentes partidos se procederá por insaculación, escribiéndose los nombres de los candidatos en papeletas adecuadas, que se depositarán en una urna, de la cual se extraerá una papeleta y el nombre en ella escrito corresponderá al candidato que debe proclamarse electo. Para el acto de la insaculación, se citará especialmente a los representantes de los partidos, a lo menos con cuarenta y ocho horas de anticipación.

Sección 93.—Si se suscitase una impugnación entre dos o más candidatos para algún cargo o cargos, y los tribunales, no pudiendo decidir cuál candidato o candidatos resultaren electos, ordenaren una nueva elección, entonces la Junta Insular de Elecciones dispondrá que se proceda a dicha elección, de acuerdo con el reglamento que prescribiere.

Sección 94.—La Junta Insular de Elecciones, después de haber practicado el escrutinio general para Comisionado a los Estados Unidos, expedirá una certificación al Gobernador de Puerto Rico, ha-



of votes as duly elected, and the Governor shall thereupon issue to such person a certificate of election, as required by the Laws of the United States.

Section 95.—All ballots shall be preserved by the Insular Board of Elections for a period of one year, and shall then be destroyed, unless a contest is pending, in which case the ballots bearing upon the contest shall be retained until a final decision is rendered.

Section 96.—Any officer designated by this Act, who shall neglect or fail properly to perform the duties imposed upon him by this Act, and all election officers, or other persons, who shall in any way violate the provisions of this Act, or of such regulations as may be issued by the Insular Board of Elections, shall be fined not less than fifty (50) dollars nor more than five hundred (500) dollars, or imprisoned for a term of not less than one month nor more than one year, or shall be punished by both such fine and imprisonment, unless punishment is otherwise specifically provided by the terms of this Act, and such officers shall be prosecuted by the Attorney General of Porto Rico, by the district *fiscals* or by a special *fiscal* appointed for the purpose; *Provided*, That where there is no penalty for the offense under this Act, but such offense is punishable under the provisions of the Penal Code of Porto Rico, the penalties provided in and by said code shall be applied.

Section 97.—Any person who, on or before the day of elections, directly or indirectly, shall offer or give money or any other thing to a voter, in order to have him vote for a certain candidate, or that he may refrain from voting, or to detain him or direct him to stay in any place, or who uses any other means for the purpose that he may not go to vote; and any person who accepts from another any offer or who receives money or any other thing to vote for a certain candidate, or to refrain from voting, or who accepts an invitation from another person, with or without compensation, to stop at any place or to use any other means for the purpose of not going to vote, shall be guilty of a misdemeanor, and upon conviction shall be imprisoned for not less than six months nor more than one year, and shall also be disfranchised during the two subsequent elections.

Any person who in any manner shall furnish money or act as agent, or shall counsel another person, for any of the purposes to which the preceding paragraph refers, shall be guilty of like offense.

The police shall pay special attention to all the requirements

ciendo constar la persona que hubiere recibido el mayor número de votos como debidamente electa y el Gobernador inmediatamente expedirá a dicha persona un certificado de elección, en la forma que se requiere por las Leyes de los Estados Unidos.

Sección 95.—La Junta Insular de Elecciones conservará todas las papeletas por un período de un año, y se destruirán entonces, a menos que estuviere pendiente una impugnación, en cuyo caso, las papeletas que a ella se refieran se conservarán hasta que recaiga una decisión definitiva.

Sección 96.—Cualquier funcionario designado por esta Ley, que fuere negligente o faltare al debido cumplimiento de los deberes que le han sido impuestos por ella; y todo funcionario de elecciones u otras personas que, en alguna forma, infringieren las disposiciones de la presente Ley, o de los reglamentos que la Junta Insular de Elecciones dictare, incurrirán en una multa de cincuenta a quinientos dólares, o en prisión de un mes a un año, o en ambas penas a la vez (a menos que por las disposiciones de esta Ley se hubieren señalado específicamente otras penas), y serán procesados por el Attorney General de Puerto Rico, por los fiscales de distrito o por un fiscal especial nombrado al efecto; *Disponiéndose*, que si la infracción no estuviere penada en esta Ley y se hallare comprendida en el Código Penal de Puerto Rico, habrán de aplicarse las penas establecidas en dicho código.

Sección 97.—Toda persona que antes o en el día de una elección, directa o indirectamente, ofreciere o le diere a un elector dinero o cualquier otra cosa, con objeto de que vote a determinado candidato, o con el fin de que se abstenga de votar, o que lo retenga o le ordenare detenerse en cualquier sitio, o use cualquier otro medio, con el propósito de que no vaya a votar; y toda persona que acepte de otra cualquier ofrecimiento o reciba dinero o cualquier otra cosa, con objeto de votar a determinado candidato, o abstenerse de votar, o que acepte la invitación que otra persona le haga, con recompensa o sin ella, de detenerse en cualquier sitio o use cualquier otro medio, con el propósito de no ir a votar, será culpable de *misdemeanor*, y si resultare convicta, sufrirá pena de prisión por no menos de seis meses ni más de un año y quedará además impedida de ejercer el derecho del sufragio en las dos elecciones subsiguientes.

En igual delito incurrirá toda persona que en cualquier forma facilitare dinero, o sirviere de agente, o aconsejare a otra persona, para cualquiera de los fines a que se refiere el párrafo anterior.

La policía prestará atención eficaz a todo lo prescrito en esta

of this section and particularly so on the day of election, so that offenders may be punished; and any person in the municipality may complain, under oath, against any person violating the provisions of this section.

Section 98.—The General Supervisor of Elections shall make copies of all penalties established for the various cases in this Act, as well as those comprised in the Penal Code, relative to election cases, and shall print them as a document annexed to this Act. He shall likewise give the widest publicity possible to said penalties, sufficiently in advance in every city and town in the Island, in all years in which elections are to be held.

Section 99.—That "An Act to provide a manner for contesting the election of officers other than members of the Legislature and Resident Commissioner to the United States," approved March 7, 1906, is hereby expressly declared to be in force.

Section 100.—All laws or parts of laws in conflict with the provisions of this Act are hereby repealed.

Section 101.—This Act shall take effect ninety days after its approval.

*Approved, June 25, 1919.*

[No. 80.]

AN ACT

TO PROVIDE REVENUES FOR THE PEOPLE OF PORTO RICO THROUGH THE LEVYING OF CERTAIN INCOME TAXES; TO REPEAL THE ACT OF CONGRESS OF THE UNITED STATES OF SEPTEMBER 8, 1916, AMENDED OCTOBER 3, 1917; TO REPEAL SECTION 1 OF ACT NO. 8 OF THE LEGISLATURE OF PORTO RICO, APPROVED DECEMBER 12, 1918; TO APPROPRIATE THE SUM OF SIX HUNDRED THOUSAND EIGHT HUNDRED (600,800) DOLLARS FOR THE CARRYING OUT OF THE PROVISIONS OF SECTIONS 2, 4 AND 5 OF THE AFORESAID ACT NO. 8, AND FOR OTHER PURPOSES.

*Be it enacted by the Legislature of Porto Rico:*

PRELIMINARY TITLE.

Section 1.—That this Act shall be known as "The Income Tax Law."

sección, y muy particularmente el día de las elecciones, al objeto de que sean castigados los infractores; y cualquier individuo del municipio podrá denunciar, bajo juramento, a cualquier persona que viole las prescripciones de la presente sección.

Sección 98.—El Superintendente General de Elecciones copiará la sanción penal establecida en diversos casos de esta Ley, y asimismo la comprendida en el Código Penal, con relación a los casos de elecciones, para que se editen como suplemento adjunto a la presente Ley. Asimismo dará la mayor publicidad posible a dicha sanción penal, en todas las ciudades y pueblos de la Isla, con la anticipación necesaria, todos los años en que hubieren de celebrarse elecciones.

Sección 99.—Por la presente se declara expresamente en vigor la "Ley proveyendo el procedimiento para impugnar la elección de funcionarios, excepto los miembros de la Legislatura y el Comisionado a los Estados Unidos," aprobada en 7 de marzo de 1906.

Sección 100.—Toda ley, o parte de ley, que estuviere en contradicción con las disposiciones de esta Ley, queda por la presente derogada.

Sección 101.—Esta Ley empezará a regir 90 días después de su aprobación.

*Aprobada el 25 de junio de 1919.*

[No. 80.]

LEY

PARA PROVEER RENTAS PARA EL PUEBLO DE PUERTO RICO MEDIANTE LA IMPOSICION DE DETERMINADAS CONTRIBUCIONES SOBRE INGRESOS, PARA DEROGAR LA LEY DEL CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE SEPTIEMBRE 8, 1916, ENMENDADA EN OCTUBRE 3 DE 1917, PARA DEROGAR LA SECCION 1 DE LA LEY NO. 8 DE LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE PUERTO RICO, APROBADA EL 12 DE DICIEMBRE DE 1918, PARA ASIGNAR LA SUMA DE SEISCIENTOS MIL OCHOCIENTOS (600,800) DOLARES PARA LLEVAR A EFECTO LAS DISPOSICIONES DE LAS SECCIONES 2, 4 Y 5 DE LA LEY NO. 8 ANTES CITADA, Y PARA OTROS FINES.

*Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:*

TITULO PRELIMINAR.

Sección 1.—Esta Ley será conocida con el nombre de "Ley de Contribución sobre Ingresos."